



PROPUESTA DE REFORMA DE ESTATUTO POLÍTICO DE LA COMUNIDAD DE EUSKADI

EUSKADIKO ERKIDEGOAREN ESTATUTU POLITIKOA ERABERRITZEKO PROPOSAMENARI BURUZKOA

Título de la propuesta

Proposamenaren izena

Estatuto político de la Comunidad de Euskadi.

Euskadiko Erkidegoaren Estatutu politikoa.

ÍNDICE

AURKIBIDEA

- PREÁMBULO
- TÍTULO PRELIMINAR
- TÍTULO I.- DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL ESTADO ESPAÑOL Y SUS GARANTÍAS
 - Capítulo primero.- Del estatus de libre asociación
 - Capítulo segundo.- De las garantías del autogobierno
 - Capítulo tercero.- De la modificación y actualización del Estatuto político
- TÍTULO II.- DE LOS PODERES EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI
 - Capítulo primero.- Del Poder legislativo. El Parlamento Vasco
 - Capítulo segundo.- Del Poder ejecutivo. El Gobierno Vasco y la lehendakari o el lehendakari
 - Capítulo tercero.- Del Poder judicial. El Consejo Judicial Vasco
- TÍTULO III.- DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA E INSTITUCIONAL EN EL ÁMBITO DE LA COMUNIDAD DE EUSKADI
 - Capítulo primero.- De las instituciones vascas
 - Capítulo segundo.- De la institucionalización y las relaciones internas
- TÍTULO IV.- DEL EJERCICIO DEL PODER PÚBLICO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI
 - Capítulo primero.- Del ejercicio del autogobierno vasco
 - Capítulo segundo.- Del régimen general de ejercicio del poder público
 - Capítulo tercero.- De las políticas públicas exclusivas del Estado
 - Capítulo cuarto.- De las políticas públicas exclusivas de la Comunidad de Euskadi
- TÍTULO V.- DE LA ECONOMÍA, HACIENDA

- HITZAURREA
- ATARIKO TITULUA
- I. TITULUA.- ESPAINIAKO ESTATUAREKIKO HARREMAN POLITIKORAKO ARAUBIDEA ETA BERMEAK
 - Lehenengo kapitulua.- Elkartasun askeko estatutua
 - Bigarren kapitulua.- Autogobernuaren bermeak
 - Hirugarren kapitulua.- Estatutu politikoa aldatzea eta eguneratzea
- II. TITULUA.- EUSKADIKO ERKIDEGOAREN AGINTEAK
 - Lehenengo kapitulua.- Aginte legegilea. Eusko Legebiltzarra
 - Bigarren kapitulua.- Aginte betearazlea. Eusko Jaurlaritza eta lehendakaria
 - Hirugarren kapitulua.- Aginte judiziala. Euskal Kontseilu Judiziala
- III. TITULUA.- EUSKADIKO ERKIDEGOAREN EREMUKO HARREMAN POLITIKO ETA INSTITUZIONALERAKO ARAUBIDEA
 - Lehenengo kapitulua.- Euskal instituzioak
 - Bigarren kapitulua.- Instituzionalizazioa eta barne-harremanak
- IV. TITULUA.- AGINTE PUBLIKOAREN ERABILERA EUSKADIKO ERKIDEGOAN
 - Lehenengo kapitulua.- Euskal autogobernua erabiltzea
 - Bigarren kapitulua.- Aginte publikoa erabiltzeko araubide orokorra
 - Hirugarren kapitulua.- Estatuaren politika publiko eskusiboak
 - Lugarren kapitulua.- Euskadiko Erkidegoaren politika publiko eskusiboak
- V. TITULUA.- EKONOMIA, OGASUNA ETA





Y PATRIMONIO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Capítulo primero.- Del ejercicio del poder público en el ámbito económico
Capítulo segundo.- De la ordenación económica y financiera de Euskadi
Capítulo tercero.- De la hacienda y patrimonio de Euskadi

- TÍTULO VI.- DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL ÁMBITO EUROPEO E INTERNACIONAL

Capítulo primero.- De las relaciones con Europa
Capítulo segundo.- De las relaciones exteriores
Capítulo tercero.- De la cooperación al desarrollo

- DISPOSICIÓN ADICIONAL

- DISPOSICIÓN TRANSITORIA

- DISPOSICIONES FINALES

PREÁMBULO

El pueblo vasco o Euskal Herria es un pueblo con identidad propia en el conjunto de los pueblos de Europa, depositario de un patrimonio histórico, social y cultural singular, que se asienta geográficamente en siete territorios actualmente articulados en tres ámbitos jurídico-políticos diferentes ubicados en dos estados.

El pueblo vasco tiene derecho a decidir su propio futuro, tal y como se aprobó por mayoría absoluta el 15 de febrero de 1990 en el Parlamento Vasco, y de conformidad con el derecho de autodeterminación de los pueblos, reconocido internacionalmente, entre otros, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

El ejercicio del derecho del pueblo vasco a decidir su propio futuro se materializa desde el respeto al derecho que tienen las ciudadanas y ciudadanos de los diferentes ámbitos jurídico-políticos en los que actualmente se articula a ser consultados para decidir su propio futuro, esto es, respetando la decisión de las ciudadanas y ciudadanos de la actual Comunidad Autónoma vasca, la decisión de las ciudadanas y ciudadanos de la Comunidad Foral de Navarra, así como las decisiones de las ciudadanas y ciudadanos de los territorios vascos de Iparralde –Lapurdi, Behe Nafarroa y Zuberoa.

De conformidad con estos tres pilares, y como

ONDAREA EUSKADIKO ERKIDEGOAN

Lehenengo kapitulua.- Aginte publikoaren erabilera ekonomiaren eremuan
Bigarren kapitulua.- Euskadiko ekonomiaren eta finantzen antolamendua
Hirugarren kapitulua.- Euskadiko ogasuna eta ondarea

- VI. TITULUA.- EUROPAKO ETA NAZIOARTEKO EREMUAREKIKO HARREMAN POLITIKORAKO ARAUBIDEA

Lehenengo kapitulua.- Europarekiko harremanak
Bigarren kapitulua.- Kanpo-harremanak
Hirugarren kapitulua.- Garapenerako lankidetzatza

- XEDAPEN GEHIGARRIA

- XEDAPEN IRAGANKORRA

- AZKEN XEDAPENAK

HITZAURREA

Euskal Herria Europako herri guztien artean berezko nortasuna duen herria da, historia, gizarte eta kulturako ondare berezi baten gordailu; bi estatutan kokatuta eta gaur egun hiru eremu juridiko-politiko ezberdinetan antolatuta dauden zazpi lurraldetan du bere leku geografikoa.

Euskal Herriak eskubidea du bere etorkizuna erabakitzeke, Eusko Legebiltzarrean 1990eko otsailaren 15ean gehiengo osoz onartu zen bezala, eta nazioartean aitortuta dagoen herrien autodeterminazio-eskubidearekin bat etorritik, besteak beste Eskubide Zibil eta Politikoen Nazioarteko Itunean eta Ekonomia, Gizarte eta Kulturako Eskubideen Nazioarteko Itunean onetsita baitago.

Euskal Herriak bere etorkizuna erabakitzeke duen eskubidearen erabilera honela gauzatzen da: Euskal Herria egun antolatua dagoen hiru eremu juridiko-politikoetako herritarrek beren etorkizuna erabakitzeke kontsultatuak izateko duten eskubidea errespetatuz, hau da, egungo Euskal Autonomia Erkidegoko herritarren erabakia errespetatuz, Nafarroako Foru Komunitateko herritarren erabakia errespetatuz eta Iparraldeko euskal lurraldeetako herritarren erabakia –Lapurdi, Nafarroa Behereko eta Zuberoako herritarrena– errespetatuz.

Hiru zutabe horiekin bat etorritik, eta Euskal





parte integrante del pueblo vasco, las ciudadanas y ciudadanos de la actual Comunidad Autónoma de Euskadi, integrada por los territorios de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, en el ejercicio de nuestra voluntad democrática y en virtud del respeto y actualización de nuestros derechos históricos recogidos en el Estatuto de Gernika y en la Constitución española, manifestamos nuestra voluntad de formalizar un nuevo pacto político para la convivencia.

Este pacto político se materializa en un nuevo modelo de relación con el Estado español, basado en la libre asociación y compatible con las posibilidades de desarrollo de un estado compuesto, plurinacional y asimétrico.

Por cuanto antecede, las ciudadanas y ciudadanos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa ratificamos el presente

ESTATUTO POLÍTICO

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1.- De la Comunidad de Euskadi

Como parte integrante del pueblo vasco o Euskal Herria, las ciudadanas y ciudadanos que integran los territorios vascos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, en el ejercicio del derecho a decidir libre y democráticamente su propio marco de organización y de relaciones políticas, como expresión de la nación vasca y garantía de autogobierno, se constituyen en una comunidad vasca libremente asociada al Estado español, en un marco de libre solidaridad con los pueblos que lo componen, bajo la denominación de Comunidad de Euskadi o Euskadi, a los efectos del presente Estatuto.

Artículo 2.- Territorio

- 1.- Se reconoce el derecho de los territorios vascos de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa, Nafarroa Beherea y Zuberoa a vincularse en un marco territorial común de relaciones, de conformidad con la voluntad de sus respectivas ciudadanas y ciudadanos.
- 2.- El ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi comprenderá los límites geográficos y administrativos que se corresponden con las actuales demarcaciones que constituyen los territorios históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, sin perjuicio de la previsión recogida en la disposición transitoria cuarta de la Constitución.
- 3.- Podrán agregarse a la Comunidad de Euskadi los enclaves de Trebiñu y de Villaverde de Turtzioz cuando se manifiesten libre y democrática-

Herriaren zati osagarri garenez, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurraldeek osatutako egungo Euskal Autonomia Erkidegoko herritarrok, geure borondate demokratikoa erabiliz eta Gernikako Estatutuan eta Espainiako Konstituzioan jasotako gure eskubide historikoak errespetatuz eta eguneratuz, elkarbizitzarako itun politiko berri bat gauzatzeko borondatea adierazten dugu.

Itun politiko hau Espainiako Estatuarekiko harremanerako eredu berri batean gauzatzen da, d-kartasun askean oinarritutako eta estatu konposatu, nazio anitzeko eta asimétriko bat garatzeko aukerekin bateragarri den eredu batean.

Aurreko guztiaren ondorioz, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako herritarrok Estatutu politiko hau berresten dugu:

ESTATUTU POLITIKOA

ATARIKO TITULUA

1. artikulua.- Euskadiko Erkidegoa

Euskal Herriaren zati osagarri direnez, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako euskal lurraldeak osatzen dituzten herritarrek, antolaketa eta harreman politikoetarako beren esparru propioa askatasunez eta demokratikiaz erabakitzeke duten eskubidea erabiliz, euskal nazioaren adierazgarri eta autogobernuaren bermagarri, Espainiako Estatuarekin askatasunez elkartutako euskal erkidego gisa eratzen dute beren burua, Estatua osatzen duten herriekiko solidaritate askean, Euskadiko Erkidegoa edo Euskadi izenarekin, Estatutu honen ondorioetarako.

2. artikulua.- Lurraldea

- 1.- Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa, Nafarroa Behere eta Zuberoako euskal lurraldeei eskubidea aitortzen zaie harremanetarako lurralde-esparru erkide batean elkarri lotzeko, bakoitza bere lurraldeko herritarren borondatearekin bat etorritik.
- 2.- Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremuak Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurralde historikoek osatzen dituzten egungo mugarteei dagozkien muga geografiko eta administratiboak hartzen ditu. Nolanahi ere, bere hartan dirau Konstituzioan jasotako laugarren xedapen iragankorrean jasotako aurreikuspenak.
- 3.- Euskadiko Erkidegoari atxiki ahal izango zaizkio Trebiñu eta Villaverde Turtzioz barrendegiak, Erkidego horretan integratzearen alde askatasu-





mente a favor de su integración, mediante el cumplimiento del siguiente procedimiento:

- a) Que soliciten la incorporación los ayuntamientos interesados.
- b) Que lo acuerden los habitantes de los municipios del enclave, mediante referéndum que deberá ser convocado al efecto, aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.
- c) Que lo aprueben el Parlamento Vasco y las Cortes Generales del Estado.
- d) En el caso de que alguna de las instituciones citadas en la letra anterior rechace la integración del enclave en la Comunidad de Euskadi, deberá constituirse una comisión mixta entre las partes afectadas, con los representantes que sean designados por dichas instituciones y la representación municipal del enclave, a fin de que durante el plazo de seis meses se desarrolle un proceso de negociación sobre la segregación, y en su caso agregación controvertida, para establecer las condiciones políticas que permitan materializar de común acuerdo la voluntad democrática de la ciudadanía del enclave.

Artículo 3.- Símbolos

- 1.- Euskadi dispondrá de símbolos propios de representación de su identidad nacional, tanto en el interior como en el exterior. Por ley del Parlamento Vasco se regulará el uso y prelación de los símbolos políticos en Euskadi.
- 2.- La bandera de Euskadi es la bicrucifera, compuesta de aspa verde, cruz blanca superpuesta y fondo rojo. Asimismo, se reconocen las banderas y enseñas propias de los territorios históricos que integran Euskadi.
- 3.- Corresponderá al Parlamento Vasco aprobar las modificaciones que se estimen convenientes en relación con la denominación lingüística de Euskadi o de sus instituciones propias. Asimismo, corresponderá a las instituciones respectivas de sus territorios históricos aprobar las modificaciones que estimen convenientes en relación con las denominaciones lingüísticas de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa y las de sus instituciones forales.

Artículo 4.- Ciudadanía y nacionalidad vasca

nez eta demokrazia agertzen direnean, honako prozedura hau betez:

- a) Interesa duten udalek eska dezatela Euskadiko Erkidegoan sartzea.
- b) Barrendegiko udalerrietako biztanleek hala erabaki dezatela berariaz deitutako erreferendumean emandako baliozko botoen gehiengoz.
- c) Eusko Legebiltzarrak eta Estatuko Gorte Nagusiek onar dezatela erabaki hori.
- d) Aurreko letran aipatutako instituzioetaren batek barrendegia Euskadiko Erkidegoan integratzea onartzen ez badu, bitariko batzorde bat sortu beharko dute bi aldeen artean –instituzio horiek izendatutako ordezkariak eta barrendegiko udalordezkariak osatua–, sei hilabeteren barruan negoziazio-prozesu bat aurrera eraman dadin segregazioari buruz –eta, kasua hori bada, atxikitze eztabaidatuari buruz–, barrendegiko herritarren borondate demokratikoa adostasunez gauzatzeko aukera emango duten baldintza politikoak ezartzeko.

3. artikulua.- Ikurrak

- 1.- Euskadik bere ikur bereziak izango ditu bere nazio-nortasuna irudikatzeko, bai barruan bai kanpoan. Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko da ikur politikoei zer erabilera eta lehentasun-ordena dagokien Euskadin.
- 2.- Euskadiko ikurrina gurutze bikoa da, hondo gorrian zeharkako gurutze berdea eta gainean gurutze zuria dituena. Orobat, onartzen dira Euskadi osatzen duten lurralde historikoen bandera eta ikur bereziak.
- 3.- Eusko Legebiltzarrari dagokio Euskadiren zein bere instituzio propioen hizkuntza-izendapenari buruz egoki iritzitako aldaketak onartzea. Era berean, lurralde historiko bakoitzeko instituzioei dagokie Araba, Bizkaia eta Gipuzkoaren eta beren foru-instituzioen hizkuntza-izendapenei buruz egoki iritzitako aldaketak onartzea.

4. artikulua.- Euskal herritartasuna eta naziotasuna





na

- 1.- Corresponde la ciudadanía vasca a todas las personas que tengan vecindad administrativa en alguno de los municipios de la Comunidad de Euskadi. Todas las ciudadanas y ciudadanos vascos, sin ningún tipo de discriminación, dispondrán en la Comunidad de Euskadi de los derechos y deberes que reconoce el presente Estatuto y el ordenamiento jurídico vigente.
- 2.- Se reconoce oficialmente la nacionalidad vasca para todas las ciudadanas y ciudadanos vascos, de conformidad con el carácter plurinacional del Estado español. La adquisición, conservación y pérdida de la nacionalidad vasca, así como su acreditación, será regulada por una ley del Parlamento Vasco que se ajustará a los mismos requisitos exigidos en las leyes del Estado para la nacionalidad española, de modo que el disfrute o acreditación indistinta de ambas será compatible y producirá en plenitud los efectos jurídicos que determinen las leyes.
- 3.- Nadie podrá ser discriminado en razón de su nacionalidad ni privado arbitrariamente de ella.

Artículo 5.- Diáspora vasca

- 1.- Todas las personas residentes en el exterior que hayan dispuesto de su última vecindad administrativa en la Comunidad de Euskadi, así como sus descendientes, si así lo solicitan, podrán gozar, de conformidad con lo que dispongan las leyes, tanto de la nacionalidad vasca como de los derechos políticos que corresponden a las ciudadanas y ciudadanos vascos.
- 2.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, las instituciones vascas fomentarán desde una perspectiva integral los vínculos sociales, económicos y culturales con los miembros de las colectividades y centros vascos en el exterior. Por ley del Parlamento Vasco se regularán las relaciones con ellos, así como los derechos y prestaciones que se consideren oportunos.
- 3.- A fin de prestar la asistencia necesaria a los miembros de las colectividades vascas en el exterior, las instituciones vascas podrán formalizar convenios y tratados de cooperación con instituciones públicas y privadas de los países en los que se ubican.

Artículo 6.- Relaciones con la Comunidad Foral de Navarra

- 1.- Euskal herritartasuna dagokie Euskadiko Erkidegoko udalerrietakoren batean administrazio-auzotasuna duten pertsona guztiei. Euskal herritar guztiek, inolako bereizkeriarik gabe, Estatutu honek eta indarrean dagoen antolamendu juridikoak aitortutako eskubide eta betebeharrak izango dituzte Euskadiko Erkidegoan.
- 2.- Ofizialki aitortzen zaie euskal naziotasuna euskal herritar guztiei, Espainiako Estatuaren nazioaniztasunarekin bat etorritik. Euskal naziotasuna lortu, gorde eta galtzea, baita egiaztatzea ere, Eusko Legebiltzarreko lege batek arautuko du, Estatuko legeetan Espainiako naziotasunerako ezarritako eskakizun berberei lotuta, eta naziotasun baten eta bestearen gozamenen edo egiaztatapena bateragarriak izango dira eta legeetan zehaztutako ondorio juridiko guztiak sortuko dituzte.
- 3.- Inori ere ez zaio bereizkeriarik egingo bere naziotasuna dela-eta, eta nahierara kendu ere ez zaio egingo bere naziotasuna.

5. artikulua.- Euskal diaspora

- 1.- Euskadiko Erkidegoan beren azken administrazio-auzotasuna izan eta kanpoan bizilekua duten pertsona guztiek, baita horien ondorengoez ere, eskatzen badute, euskal naziotasuna nahiz euskal herritarrei dagozkien eskubide politikoak izan ditzakete, legeek xedatutakoarekin bat etorritik.
- 2.- Aurreko paragrafoan xedatutakoa bere hartan dela, kanpoan dauden euskal giza talde eta zentroetako kideekin gizarte, ekonomia eta kulturako loturak sustatuko dituzte euskal instituzioek, osotasun-ikuspegia erabiliz. Eusko Legebiltzarraren lege batek arautuko ditu horiekiko harremanak, baita egoki irizitako eskubide eta prestazioak ere.
- 3.- Kanpoan dauden euskal giza taldeetako kideei beharrezko laguntza eman ahal izateko, euskal instituzioek lankidetzarako hitzarmen eta itunak izenpetu ahal izango dituzte taldeok dauden herrialdeetako instituzio publiko zein pribatuekin.

6. artikulua.- Nafarroako Foru Komunitatearekiko harremanak





- 1.- La Comunidad de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra podrán establecer los vínculos políticos y las relaciones internas a nivel municipal y territorial que consideren más adecuadas para el desarrollo y el bienestar social, económico y cultural de sus ciudadanas y ciudadanos, sin más limitación que la propia voluntad de éstos.
- 2.- A estos efectos, se podrán celebrar convenios y acuerdos de cooperación entre ambas comunidades para el desarrollo y la gestión de ámbitos de interés común, incluyendo, en su caso, la posibilidad de establecer instrumentos comunes de cooperación, si así fuera aprobado por sus respectivas instituciones de autogobierno. El Estado respetará en todo caso la celebración de los convenios y acuerdos de cooperación entre ambas comunidades, por lo que no resultará de aplicación a dichas relaciones lo dispuesto en el artículo 145 de la Constitución.
- 3.- Si en el futuro, en el ejercicio de su voluntad, las ciudadanas y ciudadanos de la Comunidad de Euskadi y los de la Comunidad Foral de Navarra deciden libremente vincularse o conformar un marco político común, se establecerá de mutuo acuerdo el proceso de negociación entre las instituciones respectivas que articule, en su caso, el nuevo marco de organización y de relaciones políticas con el Estado español, que deberá ser ratificado por la ciudadanía de ambas comunidades.

Artículo 7.- Relaciones con los territorios vascos de Iparralde

- 1.- Las instituciones vascas otorgarán prioridad a las relaciones con los territorios vascos de Iparralde, y, a tal efecto, en el marco de la Unión Europea, se propiciará la firma de los acuerdos y tratados que sean precisos para que los territorios y comunidades vascas situadas a ambos lados de los Pirineos puedan utilizar, de la forma más amplia y extensa posible, las potencialidades que ofrece la normativa actual, o futura, de cooperación transfronteriza para estrechar los especiales lazos históricos, sociales y culturales entre la Comunidad de Euskadi y los territorios y comunidades vascas ubicadas en el Estado francés, incluyendo la capacidad de establecer instrumentos de cooperación a nivel municipal y territorial, desde el respeto a la voluntad de sus ciudadanas y ciudadanos respectivos.
- 2.- En el marco de lo dispuesto en el presente artículo, la Comunidad de Euskadi fomentará el

- 1.- Euskadiko Erkidegoak eta Nafarroako Foru Komunitateak beren herritarren garapenerako eta gizarte, ekonomia eta kulturako ongizaterako egokien irizten dieten lotura politikoak eta barne-harremanak ezarri ahal izango dituzte udalerrri eta lurralde mailan, muga bakarria herritarren beren borondatea dela.
- 2.- Horretarako, erkidego bien artean lankidetzarako hitzarmen eta akordioak egin ahal izango dira bien intereseko arloak garatu eta kudeatzeko; lankidetzarako tresna erkideak ezartzeko aukera ere izan daiteke, horrela onartzen badute erkidego bateko eta besteko autogobernuintituzioek. Betiere Estatuak errespetatu egingo du erkidego bien artean lankidetzarako hitzarmen eta akordioak egitea, eta, beraz, harreman horiei ez zaie aplikatuko Konstituzioko 145. artikuluan xedatutakoa.
- 3.- Etorbizunean Euskadiko Erkidegoko eta Nafarroako Foru Komunitateko herritarrek, beren borondatea adieraziz, askatasunez erabakitzen badute elkarri lotzea edo esparru politiko erkide bat eratzea, negoziazio-prozesu bat ezarriko da erkidego bateko eta besteko instituzioen adostasunez, Espainiako Estatuarekin egongo den antolaketa eta harreman politikoetarako esparru berria –kasua hori bada– egituratzeko; nolana ere, erkidego bietako herritarrek berretsi behar dute esparru berri hori.

7. artikulua.- Iparraldeko euskal lurraldeekiko harremanak

- 1.- Euskal instituzioek lehentasuna emango diete Iparraldeko euskal lurraldeekiko harremanei. Hartarako, Europar Batasunaren esparruan, Pirinioen bi aldeetan kokatutako euskal lurralde eta giza taldeek, mugaz gaindiko lankidetzarako egungo zein etorkizuneko araudiak eskainitako aukerak ahalik eta erarik zabalenean erabili ahal izateko beharrezko akordio eta itunak sinatzea sustatuko da, Euskadiko Erkidegoaren eta Frantziako Estatuan kokatutako euskal lurralde eta giza taldeen artean historia, gizarte eta kulturako lotura bereziak estutzeko, udalerrri eta lurralde mailako lankidetzarako tresnak ezartzeko gaitasuna barne dela, alde bakoitzeko herritarren borondatea errespetatuz.
- 2.- Artikulu honetan xedatutakoaren esparruan, Euskadiko Erkidegoak Euskal Herri osoko behar





funcionamiento de un órgano de colaboración con los demás territorios vascos ubicados en el Estado francés, así como con la Comunidad Foral de Navarra, que atienda a las necesidades comunes de toda Euskal Herria.

Artículo 8. - Euskera

- 1.- El euskera, lengua propia del pueblo vasco y patrimonio del conjunto de Euskal Herria, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.
- 2.- Las instituciones vascas, teniendo en cuenta la diversidad sociolingüística, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.
- 3.- Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua, por lo que se respetarán los derechos lingüísticos de todas las ciudadanas y ciudadanos vascos.
- 4.- La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia es la institución consultiva oficial en lo referente al euskera.
- 5.- Por ser el euskera patrimonio de otros territorios y comunidades vascas, además de los vínculos y correspondencia que mantengan las instituciones académicas y culturales, la Comunidad de Euskadi formalizará los acuerdos o convenios que permitan el establecimiento de relaciones culturales con ellos, a fin de salvaguardar y fomentar el euskera.
- 6.- Atendiendo a su realidad plurilingüe, el Estado español respetará, fomentará y protegerá el euskera en todos los ámbitos institucionales, así como en la Unión Europea y en los foros internacionales.

Artículo 9. - Valores del autogobierno vasco

El ejercicio del autogobierno vasco se regirá por los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político; por el reconocimiento y garantía de los derechos y deberes fundamentales recogidos en los cánones universales declarativos de los derechos humanos, así como por los principios esenciales del Estado social y democrático de derecho, entre cuyos fines principales se encuentra el de fomentar una sociedad pacífica que practique la tolerancia y la solidaridad.

Artículo 10. - Derechos humanos y libertades

komunei aurre egiteko lankidetzako-organoren baten jardueraren sustatuko du. Organoren horretan, Frantziako Estatuan dauden euskal lurraldeekin batera arituko da Euskadiko Erkidegoa, eta Nafarroako Foru Komunitatearekin batera.

8. artikulua.- Euskara

- 1.- Euskara, Euskal Herriaren hizkuntza propioa eta Euskal Herri osoaren ondarea, hizkuntza ofiziala izango da Euskadin, gaztelania bezala, eta bertako biztanle guztiek dute hizkuntza biok jakiteko eta erabiltzeko eskubidea.
- 2.- Euskal instituzioek, aniztasun soziolingüistikoaren kontuan hartuz, hizkuntza bion erabilera bermatuko dute, bion ofizialtasuna arautuz, eta haien ezagutza ziurtatzeko behar diren neurri eta baliabideak bideratu eta arautuko dituzte.
- 3.- Inor ere ezin izango da hizkuntza dela-eta diskriminatu. Beraz, euskal herritar guztien hizkuntza-eskubideak errespetatuko dira.
- 4.- Euskarari dagozkionetan, Euskaltzaindia da instituzio aholku-emaitza ofiziala.
- 5.- Euskara beste euskal lurralde eta giza talde bartzuen ondare den aldetik, eta erakunde akademiko eta kulturalen arteko harreman eta loturez gain, Euskadiko Erkidegoak lurralde eta giza talde horiekin kultura-harremanak izateko akordio edo hitzarmenak izenpetuko ditu, euskara zaindu eta bultzatze aldera.
- 6.- Espainiako Estatuak, hizkuntza anitzeko estatu dela aintzat hartuz, euskara errespetatu, sustatu eta babestu egingo du erakunde-eremu guztietan, baita Europar Batasunean eta nazioarteko foroetan ere.

9. artikulua.- Euskal autogobernuaren balioak

Euskal autogobernuaren erabileran, askatasuna, justizia, berdintasuna eta aniztasun politikoa izango dira balio arautzaile; horrez gain, giza eskubideak adierazten diren kanon unibertsalean jasotako oinarriko eskubide eta betebeharrak aitortu eta bermatuko dira, eta zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoaren funtsezko printzipioak errespetatuko, kontuan izanik halako estatuaren xede nagusietako bat tolerantzia eta solidaritatez jokatzeko duen gizarte baketsu bat sustatzea dela.

10. artikulua.- Giza eskubideak eta askatasunak





- 1.- Las ciudadanas y ciudadanos vascos son titulares de los derechos y deberes fundamentales establecidos en la Constitución; de los derechos y obligaciones establecidos en los tratados de la Unión Europea, que les corresponden por su condición de ciudadanas y ciudadanos europeos, así como de los derechos humanos, individuales y colectivos, reconocidos internacionalmente, y en particular de los recogidos expresamente en la Declaración Universal de Derechos Humanos, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales.
- 2.- El Parlamento Vasco atenderá al carácter prioritario que la defensa y protección de los derechos humanos y libertades públicas de todas las personas tiene para las instituciones vascas. Una ley del Parlamento Vasco regulará la creación de un observatorio vasco de derechos humanos y libertades, como instrumento independiente para velar por la defensa de todas las personas, sin distinción.

Artículo 11.- Ejercicio de los derechos y deberes fundamentales de la ciudadanía vasca

- 1.- Los poderes públicos vascos, en el ámbito de su competencia:
 - a) Desarrollarán el adecuado ejercicio de los derechos y deberes fundamentales de las ciudadanas y ciudadanos, velarán por él y lo garantizarán.
 - b) Facilitarán la participación de todas las ciudadanas y ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social vasca, preservando la igualdad efectiva de hombres y mujeres en todos los ámbitos.
 - c) Adoptarán aquellas medidas dirigidas a promover las condiciones para que la libertad, la seguridad y la igualdad de las personas y de los grupos en que se integran sean efectivas y reales y a remover los obstáculos que lo impidan.
 - d) Impulsarán particularmente una política tendente al fomento del desarrollo personal, al aumento del bienestar y a la mejora de las condiciones de vida y trabajo.

- 1.- Euskal herritarrek bere dituzte Konstituzioan ezarritako oinarrizko eskubide eta betebeharrak; Europar Batasuneko itunetan ezarritako eskubide eta betebeharrak, Europako herritar direlako dagozkienak, eta, orobat, nazioartean aitortutako banakoen eta taldeen giza eskubideak, bereziki honako hauek: Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalean, Eskubide Zibil eta Politikoen Nazioarteko Itunean, Ekonomia, Gizarte eta Kulturako Eskubideen Nazioarteko Itunean eta Giza Eskubideak eta Oinarrizko Askatasunak Babesteko Europako Hitzarmenean berariaz jasotakoak.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak kontuan hartuko du pertsona guztien giza eskubideak eta askatasun publikoak defendatu eta babesteak euskal instituzioentzat duen lehentasuna. Eusko Legebiltzarraren lege batek arautuko du giza eskubideen eta askatasunen euskal behatoki bat sortzea, pertsona guztien defentsa –inor bereizi gabe egin beharrekoa– zaintzen duen tresna independentea izateko.

11. artikulua.- Euskal herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharrak

- 1.- Euskal aginte publikoek, beren eskumen-eremuan:
 - a) Herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharren erabilera egokia garatu, zaindu eta bermatuko dute.
 - b) Euskadiko Erkidegoko politika, ekonomia, kultura eta gizarteko bizitzan herritar guztiek parte har dezaten lagunduko dute, eta gizonezkoek eta emakumeek esparru guztietan benetako berdintasuna izatea zainduko.
 - c) Gizabanakoen eta giza taldeen askatasuna, segurtasuna eta berdintasuna benetakoak eta eraginkorrak izateko baldintzak sustatzera eta oztopoak kentzera bideratutako neurriak hartuko dituzte.
 - d) Bereziki, norberaren nortasuna garatzera, ongizatea handitzera eta bizitzako eta laneko baldintzak hobetzera zuzendutako politika bultzatuko dute.





e) Adoptarán aquellas medidas que tiendan a fomentar el pleno empleo, la estabilidad económica y el desarrollo económico justo y sostenible.

2.- Se atribuye a las instituciones vascas el desarrollo constitucional, en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, del ejercicio de los derechos y deberes fundamentales que garantizan la representatividad y participación de la ciudadanía en la vida política, económica y social a través de los partidos políticos, así como de los sindicatos de trabajadoras y trabajadores y asociaciones empresariales.

A estos efectos, por ley del Parlamento Vasco se establecerá el régimen de creación, reconocimiento, organización y extinción de partidos políticos, sindicatos de trabajadoras y trabajadores y asociaciones empresariales en la Comunidad de Euskadi. Las leyes orgánicas del Estado garantizarán su interlocución y participación diferenciada ante las instituciones y órganos de la Administración del Estado.

3.- Corresponde a la Comunidad de Euskadi crear y regular, por una ley del Parlamento Vasco, la institución del Ararteko, como órgano singular designado por el Parlamento y adscrito a él. La Ararteko o el Ararteko ejercerá la defensa de los derechos y deberes fundamentales de la ciudadanía vasca mediante la supervisión de la actividad de las administraciones públicas, y dará cuenta al propio Parlamento.

TÍTULO I DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL ESTADO ESPAÑOL Y SUS GARANTÍAS

Capítulo primero Del estatus de libre asociación

Artículo 12.- Régimen de libre asociación

Las ciudadanas y ciudadanos de la Comunidad de Euskadi, en el libre ejercicio de su derecho de autodeterminación y de conformidad con el respeto y actualización de los derechos históricos que contempla la disposición adicional primera de la Constitución, acceden al autogobierno mediante un régimen singular de relación política con el Estado español, basado en la libre asociación. La Comunidad de Euskadi y sus instituciones representativas establecen dicha relación de libre asociación desde el respeto y reconocimiento mutuo, y sin perjuicio de su revisión, conforme se establece en el presente Estatuto político, que constituirá a dichos efectos su norma institucional básica.

e) Enplegu betea, ekonomiaren egonkortasuna eta ekonomiaren garapen zuzen eta iraunkorra sustatzera zuzendutako neurriak hartuko dituzte.

2.- Alderdi politikoen, langileen sindikatuen eta enpresaburu-elkarteen bidez herritarrak ordezkatzeari nahiz herritarrek politika, ekonomia eta gizartearen bizitzan parte hartzea bermatzen duten oinarrizko eskubide eta betebeharrak direla eta, euskal instituzioen esku uzten da eskubide eta betebeharrak horien erabilerrari dagokionez Konstituzioa garatzea Euskadiko Erkidegoaren eremuan.

Ondorio horietarako, Eusko Legebiltzarraren lege batek ezarriko du Euskadiko Erkidegoan alderdi politikoak, langileen sindikatuak eta enpresaburu elkarteak sortu, aitortu, antolatu eta iraungitzeko araubidea. Estatuko lege organikoek bermatuko dute antolakunde horiek Estatuko Administrazioaren instituzio eta organoen aurrean ordezkari eta partaidetza berezia izatea.

3.- Euskadiko Erkidegoari dagokio Arartekoa instituzioa sortu eta arautzea, Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez. Legebiltzarrak izendatuko du, berari atxikitako organo berezi gisa, herri-administrazioen jardura ikuskatuz euskal herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharrak defendatzen. Arartekoak Legebiltzarrari berari eman behar dizkio kontuak.

I. TITULUA ESPAINIAKO ESTATUAREKIKO HARREMAN POLITIKORAKO ARAUBIDEA ETA BERMEAK

Lehenengo kapitulua Elkartasun askeko estatusa

12. artikulua.- Elkartasun askeko araubidea

Euskadiko Erkidegoko herritarrek, beren autodeterminazio-eskubidea erabiliz eta Konstituzioaren lehenengo xedapen gehigarrian jasotako eskubide historikoak errespetatuz eta eguneratuz, Espainiako Estatuarekiko harreman politikorako araubide berezi baten bidez iristen dute autogobernua, elkartasun askean oinarrituta. Euskadiko Erkidegoak eta haren ordezkari-tza-instituzioek elkarrenganako errespetutik eta elkarrenganako onarpenetik abiatuta ezartzen dute elkartasun askeko harreman hori; nolahi ere, berrazter daitekeen harremana da, Estatutu politikoa honetan ezarritakoaren arabera, Estatutu hau izango baita oinarrizko arau instituzionala aipatutako ondorioetarako.





Artículo 13.- Ejercicio democrático del derecho a decidir

- 1.- A los efectos del ejercicio democrático del derecho de libre decisión de las ciudadanas y ciudadanos vascos, del que emana la legitimidad democrática del presente Estatuto, las instituciones de la Comunidad de Euskadi tienen la potestad para regular y gestionar la realización de consultas democráticas a la ciudadanía vasca por vía de referéndum en lo que corresponde tanto a asuntos de su ámbito competencial como a las relaciones que desean tener con otros territorios y comunidades vascas, así como en lo relativo a las relaciones con el Estado español y sus comunidades autónomas y a las relaciones en el ámbito europeo e internacional.
- 2.- Las instituciones de la Comunidad de Euskadi regularán en su ámbito territorial, mediante ley del Parlamento Vasco, el ejercicio del derecho a la consulta en referéndum, y establecerán a tal efecto las modalidades, el procedimiento a seguir en cada caso, las condiciones de validez de sus resultados y la incorporación de éstos al ordenamiento jurídico.
- 3.- Cuando en el ejercicio democrático de su libre decisión las ciudadanas y ciudadanos vascos manifiesten, en consulta planteada al efecto, su voluntad clara e inequívoca, sustentada en la mayoría absoluta de los votos declarados válidos, de alterar íntegra o sustancialmente el modelo y régimen de relación política con el Estado español, así como las relaciones con el ámbito europeo e internacional que se regulan en el presente Estatuto, las instituciones vascas y las del Estado se entenderán comprometidas a garantizar un proceso de negociación para establecer las nuevas condiciones políticas que permitan materializar, de común acuerdo, la voluntad democrática de la sociedad vasca.

Capítulo segundo De las garantías del autogobierno

Artículo 14.- Principios de relación política con el Estado

- 1.- El régimen de relaciones entre la Comunidad de Euskadi y el Estado español que contempla el presente Estatuto se sujeta al establecimiento de un régimen de garantías jurídicas basado en los principios de lealtad institucional recíproca, cooperación y equilibrio entre poderes.

13. artikulua.- Erabakitze eskubidea demokraziaz erabiltzea

- 1.- Euskal herritarrek askatasunez erabakitze eskubidea demokraziaz erabiltzeko, hortik dator eta Estatutu honen zilegitasun demokratikoa, euskal herritarrei erreferendum bidez kontsulta demokratikoak egitea arautu eta kudeatzeko ahala daukate Euskadiko Erkidegoko instituzioek, bai beren eskumen-eremuko gaiei dagokienez, bai beste euskal lurralde eta giza talde batzuekin izan nahi dituzten harremanei dagokienez, bai eta Espainiako Estatuarekiko eta bertako autonomia-erkidegoekiko harremanei eta Europako eta nazioarteko eremuko harremanei dagokienez ere.
- 2.- Euskadiko Erkidegoko instituzioek, Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez, erreferendum bidezko kontsultarako eskubidearen erabilera arautuko dute beren lurralde-eremuan, eta, horretarako, erreferendum-motak, kasu bakoitzean jarraitu beharreko prozedura, emaitzak baliozkoak izateko baldintzak eta emaitza horiek antolamendu juridikoan sartzea ezarriko dituzte.
- 3.- Euskal herritarrek, berariaz egin zaien kontsultan beren erabaki askea demokraziaz erabiltza, beren borondate argi eta zalantzarik gabea –baliozkotzat jotako botoen gehiengo osoan oinarritua– adierazten dutenean Estatutu honetan arautzen diren Espainiako Estatuarekiko harreman politikoaren eredua eta araubidea osorik edo funtsean aldatzeko, baita Europarekiko eta nazioarteko harremanak aldatzeko ere, euskal instituzioek eta Estatuok beren buruak behartuzat joko dituzte euskal gizartearen borondate demokratikoa adostasunez gauzatze-ko aukera emango duten baldintza politiko berriak ezartzearen alde negoziazio-prozesu bat bermatzera.

Bigarren kapitulua Autogobernuaren bermeak

14. artikulua.- Estatuarekiko harreman politikora-ko printzipioak

- 1.- Estatutu honetan Euskadiko Erkidegoaren eta Espainiako Estatuaren arteko harremanetarako jasotako araubidea instituzioen arteko elkarre-ko leialtasunaren printzipioan, lankidetzaren printzipioan eta aginteen arteko orekaren printzipioan oinarritzen den berme juridikoen araubide bat ezartzeari lotzen zaio.





- 2.- En virtud de la naturaleza de pacto político de este régimen de relaciones, tanto Euskadi como el Estado deberán agotar todos los instrumentos de cooperación y de prevención de conflictos que se establecen en el presente Estatuto, renunciando en todo caso al establecimiento o al ejercicio legal unilateral de medidas coercitivas de cumplimiento obligatorio para la otra parte.
- 3.- Con carácter general, el Estado y la Comunidad de Euskadi garantizarán el empleo de los mecanismos de consulta previa y de las cartas de cooperación, que constituyen requerimientos que podrán dirigirse libremente las instituciones entre sí a fin de recabar la información y colaboración necesarias para armonizar sus actuaciones respectivas y prevenir situaciones eventuales de conflicto.

Artículo 15.- Comisión Bilateral Euskadi-Estado

- 1.- Se constituye la Comisión Bilateral Euskadi-Estado, formada por un número igual de representantes designados por el Gobierno del Estado y por el Gobierno Vasco.
- 2.- La Comisión Bilateral Euskadi-Estado conocerá y armonizará con carácter general las relaciones institucionales de cooperación intergubernamental, y, en particular, tendrá las siguientes funciones:
 - a) Conocer e informar de los proyectos de ley que afecten al desarrollo de los derechos y deberes fundamentales.
 - b) Gestionar ante las Cortes Generales o el Parlamento Vasco requerimientos de cooperación normativa cuando se aprecie la tramitación de leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de ley que puedan vulnerar el régimen de relaciones y de reparto competencial entre el Estado y la Comunidad de Euskadi.
 - c) La coordinación y seguimiento de las actuaciones en materia de relaciones exteriores.
 - d) Todas aquellas funciones que le correspondan en virtud del presente estatuto.
- 3.- La Comisión Bilateral Euskadi-Estado ejercerá sus funciones sin perjuicio de los otros organismos específicos de coordinación para políticas y materias concretas previstas en el presente Estatuto.

- 2.- Harremanetarako araubide horrek itun politikoaren izaera duenez, Estatutu honetan lankidetzarako eta gatazkei aurrea hartzeko ezarritako tresna guztiak agortu beharko dituzte bai Euskadik eta bai Estatuak. Beraz, ez bata ez besteak ez du alde bakarreko erabakiz ezarriko edo erabiliko beste aldeak nahitaez bete beharreko hertsatze-neurridun lege-xedapenik.
- 3.- Orokorrean, Estatuak eta Euskadiko Erkidegoak aldez aurreko kontsultaren eta lankidetzagutunen bideak erabiliko direla bermatuko dute. Bide horietatik, instituzioek informazioa eta lankidetzak eska diezaiokete elkarri askatasunez, beren jarduerak harmonizatze eta gerta litezkeen gatazka-egoerei aurrea hartzeko beharrezkoak direnean.

15. artikulua.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordea

- 1.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordea sortzen da, Estatuko Gobernuak eta Eusko Jaurlaritzak izendatutako ordezkari-kopuru beraz osatuta.
- 2.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordea orokorrean gobernuen arteko lankidetzako instituzio-harremanez arduratuko da, eta harreman horiek harmonizatuko ditu. Zehazki, honako eginkizunok izango ditu:
 - a) Oinarrizko eskubide eta betebeharren garapenari eragiten dioten lege-proiektuak aztertu eta horien gaineko txostenak egitea.
 - b) Gorte Nagusietan edo Eusko Legebiltzarrean araugintzako lankidetzarako errekerimenduak kudeatzea, legeak, arau-xedapenak edo lege-indarreko egintzak izapidetzean Estatuaren eta Euskadiko Erkidegoaren arteko harremanen eta eskumen-banaketaren araubidea urra daitkeela nabaritzen bada.
 - c) Kanpo-harremanen arloko jardueren koordinazioa eta jarraipena.
 - d) Estatutu honen arabera legozkiokeen eginkizun guztiak.
- 3.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordeak bere eginkizunak betetzeaz gainera, Estatutu honetan aurreikusitako politika eta gai zehatzak koordinatzeko beste erakunde bereziek beraiei dagozkienak beteko dituzte.





Artículo 16.- Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado

Se establecen las siguientes medidas especiales de ordenación jurídica y procesal del Tribunal Constitucional en relación con la Comunidad de Euskadi:

- 1.- Se crea una nueva sala especial en el Tribunal Constitucional, que se constituirá en el Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado y conocerá de los procedimientos de declaración de inconstitucionalidad y de los conflictos constitucionales que se puedan suscitar en relación con las instituciones y poderes de la Comunidad de Euskadi, para lo cual absorberá las facultades que de entre las señaladas correspondan al tribunal en pleno.
- 2.- La sala especial del Tribunal Constitucional constituida como Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado estará integrada por seis magistradas o magistrados. De estos seis miembros, los tres primeros serán designados por el tribunal en pleno, a propuesta del Senado, entre las magistradas o magistrados que ya se integran en el tribunal. Los tres restantes serán de nuevo nombramiento; los propondrá el Parlamento Vasco de entre las juristas o los juristas vascos que reúnan las mismas condiciones de competencia como juristas que las magistradas o magistrados del tribunal, y los nombrará la Reina o el Rey. La sala especial será presidida, por turno, por una o uno de sus miembros, que tendrá voto de calidad.
- 3.- Se establece un nuevo procedimiento de conflicto negativo de competencias ante el Tribunal Constitucional, que tendrá como actor al Gobierno Vasco y como órgano requerido al Gobierno del Estado, por declararse éste incompetente para ejercitar las atribuciones que le confieren la Constitución o las leyes en relación con la Comunidad de Euskadi. La sentencia del tribunal podrá, o bien declarar la improcedencia del requerimiento, o bien declarar su procedencia; en este último caso establecerá el plazo dentro del cual se deberá ejercitar la atribución requerida.
- 4.- Los poderes e instituciones de la Comunidad de Euskadi podrán ejercitar ante el Tribunal de Conflictos una acción constitucional al objeto de dirimir la afectación al autogobierno vasco de las sentencias recaídas en procesos en los que no hayan sido parte. Dicha acción se tramitará mediante un único escrito de interposición en el plazo de dos meses desde la publica-

16. artikulua.- Euskadiren eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegia

Konstituzio Auzitegiaren antolamendu juridiko eta prozesalerako neurri berezi hauek ezartzen dira Euskadiko Erkidegoari dagokionez:

- 1.- Konstituzio Auzitegian sala berezi berri bat sortzen da, Euskadiren eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegi modura eratuko dena; Euskadiko Erkidegoko instituzio eta aginteekin zerikusia duten konstituzio-kontrakotasuna adierazteko prozedurez eta konstituzio-gatazkez arduratuko da, eta horretarako bereganatu egingo ditu aipatutako ahalen artean Konstituzio Auzitegiaren Osoko Bilkurari dagozkionak.
- 2.- Euskadiren eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegi modura eratutako Konstituzio Auzitegiko sala berezia sei magistratuz osatuko da. Lehenengo hirurak Konstituzio Auzitegiak izendatuko ditu osoko bilkuran, Senatuak proposatuta, auzitegiko kide diren magistratuen artean. Beste hirurak izendapen berrikoak izango dira; Erregek edo Erreginak izendatuko ditu, Eusko Legebiltzarrak proposatuta, euskal juristen artean, eta auzitegiko magistratuek besteko gaitasuna izan beharko dute jurista moduan. Sala bereziko lehendakari, bertako magistratu bat arituko da, txandaka, eta kalitateko botoa izango du.
- 3.- Eskumen-gatazka negatiboaren prozedura berri bat ezartzen da Konstituzio Auzitegirako; prozedura horretan Eusko Jaurilaritza izango da auzijartzaile eta Estatuko Gobernua organo errekeritu, Konstituzioak zein legeek Euskadiko Erkidegoari buruz ematen dizkieten eskurantzak erabiltzeko eskumenik gabekotzat jotzen duenean bere burua azken horrek. Auzitegiaren epaiak errekerimendua bidezkoa ez dela edo, aitzitik, bidezkoa dela ebatz lezake, eta azken kasu horretan epe bat ezarriko du errekeritutako eskurantza epe horretan erabiltzeko.
- 4.- Euskadiko Erkidegoko aginte eta instituzioek konstituzio-akzio bat aurkeztu ahal izango dote Gatazken Auzitegiari, parte izan ez diren prozesuetan emandako epaiak euskal autogobernuari eragiten ote dioten ebazteko. Akzioa idazki bakar baten bidez izapidetuko da epai horiek Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta bi hilabeteko epean, epaiak Euskadiko Erkidegoa-





ción de tales sentencias en el Boletín Oficial del Estado, a fin de que el Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado resuelva sobre la producción de efectos por la sentencia en el ámbito de la Comunidad de Euskadi.

- 5.- En virtud del presente Estatuto político, en los procedimientos constitucionales en los que sean parte las instituciones vascas se garantizará de modo singular el principio de equilibrio entre poderes, de modo que la impugnación por el Gobierno del Estado de las disposiciones normativas y resoluciones adoptadas por las instituciones vascas no supondrá su suspensión automática prevista con un carácter general en el artículo 161.2 de la Constitución.

Capítulo tercero

De la modificación y actualización del Estatuto político

Artículo 17.- Procedimiento de modificación y actualización

Sin perjuicio de las especificidades establecidas en la regulación del ejercicio democrático del derecho a decidir, para la modificación y actualización de este Estatuto político se atenderá al siguiente procedimiento:

- a) La iniciativa corresponderá al Parlamento Vasco, a propuesta de una quinta parte de sus miembros, al Gobierno Vasco o a las Cortes Generales del Estado.
- b) La propuesta habrá de ser aprobada por la mayoría absoluta del Parlamento Vasco.
- c) Una vez aprobada, se iniciará un proceso de negociación entre las instituciones vascas y las del Estado, que deberá culminar en un plazo máximo de seis meses.
- d) El acuerdo alcanzado, en su caso, deberá ser aprobado por el Parlamento Vasco y las Cortes Generales y ratificado definitivamente por la sociedad vasca mediante referéndum convocado a tal efecto por el Gobierno Vasco.
- e) En el supuesto de no alcanzarse un acuerdo, el Parlamento Vasco podrá solicitar al Gobierno Vasco que someta a la ratificación de la sociedad vasca mediante referéndum la propuesta inicialmente aprobada.
- f) Si la propuesta es ratificada por la sociedad vasca, se iniciará un nuevo proceso de negociación con las instituciones del Estado para in-

ren eremuan ondorioz sorrazten ote duen erabaki dezan Euskadiren eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegiak.

- 5.- Estatutu politiko honen arabera, euskal instituzioak parte diren konstituzio-prozeduretan era berezian bermatu behar da aginteen arteko orekaren printzipioa, hala, Estatuko Gobernuak euskal instituzioek onartutako arau-xedapenen eta erabakien aurka egiten duenean, xedapen eta erabaki horiek berehala eta besterik gabe etenda gera ez daitezten, Konstituzioko 161.2 artikulua orokorrean aurreikusi bezala.

Hirugarren kapitulua

Estatutu politikoa aldatzea eta eguneratzea

17. artikulua.- Aldatzeko eta eguneratzeko prozedura

Erabakitze eskubidea demokraziaz erabiltzea arautzean ezarritako berezitasunak bere hartan direla, hona Estatutu politiko hau aldatu eta eguneratzeko jarraituko den prozedura:

- a) Ekimena Eusko Legebiltzarrari dagokio, legebiltzarkideen bostenaren proposamenez, Eusko Jaurlaritzari edo Estatuko Gorte Nagusiei.
- b) Proposamena Eusko Legebiltzarrak onartu behar du, gehiengo osoz.
- c) Proposamena onartu ondoren, negoziazio-prozesu bat hasiko da euskal instituzioen eta Estatuko artean, eta gehienez sei hilabeteko epean amaitu behar da.
- d) Akordioak, lortzen bada, Eusko Legebiltzarraren eta Gorte Nagusien onarpena behar du, eta euskal gizartearen behin betiko berrespina Eusko Jaurlaritzak berariaz deitutako erreferendumean.
- e) Akordiorik lortzen ez bada, hasieran onartutako proposamena erreferendum bidez euskal gizarteak berresteko bidean jartzeko eska diezaioko Eusko Legebiltzarrak Eusko Jaurlaritzari.
- f) Euskal gizarteak proposamena berresten badu, Estatuko instituzioekin negoziazio-prozesu berri bati ekingo zaio euskal gizartearen borondate





corporar la voluntad democrática de la sociedad vasca al ordenamiento jurídico.

TÍTULO II DE LOS PODERES EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Artículo 18. - Poderes de Euskadi

- 1.- Los poderes de Euskadi emanan de su ciudadanía, a la que corresponde, en todo caso, la legitimidad de su articulación y su ejercicio a través de sus propias instituciones de autogobierno.
- 2.- La Comunidad de Euskadi ejerce el poder legislativo, el poder ejecutivo y el poder judicial a través del Parlamento Vasco, del Gobierno Vasco y de su lehendakari, y de las instituciones del Poder judicial en Euskadi, desde el respeto al régimen foral privativo de los territorios históricos y de conformidad con los principios de independencia y separación de poderes que fundamentan el sistema democrático.
- 3.- Las instituciones vascas y las instituciones del Estado ejercerán sus poderes respectivos, en el ámbito que les corresponda de conformidad con lo dispuesto en el presente Estatuto, en un marco bilateral de cooperación y de respeto mutuo.

Capítulo primero Del Poder legislativo. El Parlamento Vasco

Artículo 19. - Funciones

- 1.- El Parlamento Vasco ejerce la potestad legislativa de la Comunidad de Euskadi, aprueba los presupuestos de ésta e impulsa y controla la acción del Gobierno Vasco, todo ello sin perjuicio de las atribuciones y competencias de las instituciones forales de los territorios históricos. Ejercerá, asimismo, las demás atribuciones y competencias que le encomiende este Estatuto.
- 2.- Corresponde, además, al Parlamento Vasco:
 - a) Designar las senadoras y senadores que han de representar a la Comunidad de Euskadi, mediante el procedimiento que al efecto se señale en una ley del propio Parlamento Vasco que asegurará la adecuada representación proporcional.
 - b) Solicitar del Gobierno del Estado la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición

demokratikoa antolamendu juridikoan sartzeko.

II. TITULUA EUSKADIKO ERKIDEGOAREN AGINTEAK

18. artikulua.- Euskadiren aginteak

- 1.- Euskadiren aginteak bertako herritarrengandik datoz, eta herritar horiek dute, betiere, beren autogobernu-instituzio propioen bidez aginteak antolatu eta erabiltzeko zilegitasuna.
- 2.- Euskadiko Erkidegoak Eusko Legebiltzarraren bidez erabiltzen du aginte legegilea, Eusko Jurlaritzaren eta lehendakariaren bidez aginte betearazlea, eta Aginte Judizialeko Euskadiko instituzioen bidez aginte judiziala, lurralde historikoen foru-araubide berezia errespetatuz eta sistema demokratikoa oinarritzen duten independentziaren eta aginte-banaketaren printzípioekin bat etorritz.
- 3.- Euskal instituzioek eta Estatuko instituzioek, bakoitzak berari dagokion eremuan, Estatutu honetan xedatutakoarekin bat etorritz erabiliko dituzte beren aginteak, lankidetzan eta elkarrenganako errespetuan oinarritutako alde biko esparruan.

Lehenengo kapitulua Aginte legegilea. Eusko Legebiltzarra

19. artikulua.- Eginkizunak

- 1.- Eusko Legebiltzarrak Euskadiko Erkidegoaren legegintzako ahala erabiltzen du, haren aurrekontuak onartzen ditu eta Eusko Jurlaritzaren ekintza bultzatu eta kontrolatzen du, betiere lurralde historikoetako foru-instituzioen eskurantzaz eta eskumenak errespetatuz. Era berean, Estatutu honek haren ardurapean utzitako gainerako eskurantzaz eta eskumenak erabiliko ditu.
- 2.- Eusko Legebiltzarrari dagokio, halaber
 - a) Euskadiko Erkidegoaren ordezkari izango diren senatariak izendatzea. Eusko Legebiltzarraren beraren lege batek finkatuko du horretarako prozedura, proportziosko ordezkaritza egokia ziurtatuz.
 - b) Estatuko Gobernuari lege-proiektu bat onar dezala eskatzea edota Kongresuko Mahaiari lege-proposamen bat helaraz-





de ley, delegando ante dicha Cámara a los miembros del Parlamento Vasco encargados de su defensa.

- c) Interponer el recurso de inconstitucionalidad.

Artículo 20.- Naturaleza, composición y régimen de elección

- 1.- El Parlamento Vasco es inviolable.
- 2.- El Parlamento Vasco estará integrado por un número igual de representantes de cada territorio histórico elegidos por sufragio universal, libre, directo y secreto.
- 3.- La circunscripción electoral es el territorio histórico.
- 4.- La elección se verificará en cada territorio histórico atendiendo a criterios de representación proporcional.
- 5.- El Parlamento Vasco será elegido por un período de cuatro años. La lehendakari o el lehendakari podrá disolver anticipadamente el Parlamento Vasco, y convocar nuevas elecciones antes del vencimiento de dicho plazo, en los términos que se establezca por ley del Parlamento Vasco.
- 6.- Una ley electoral del Parlamento Vasco regulará la elección de sus miembros y fijará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad que afecten a los puestos o cargos que se desempeñen dentro de su ámbito territorial.

Artículo 21.- Estatuto de las parlamentarias y parlamentarios

- 1.- Las parlamentarias y parlamentarios representan a la ciudadanía vasca.
- 2.- El voto es personal e indelegable.
- 3.- Las parlamentarias y parlamentarios vascos gozarán de inviolabilidad, aun después de haber cesado su mandato, por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.
- 4.- Durante el período de su mandato, las parlamentarias y parlamentarios vascos gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización del Parlamento Vasco.

tea, proiektua edo proposamena Ganbera horretan aldeztuko duten legebiltzarkideak ordezkari izendatuta.

- c) Konstituzio-contrakotasunaren errekurtsoa jartzea.

20. artikulua.- Izaera, osaera eta hautaketa-araubidea

- 1.- Eusko Legebiltzarra bortxaezina da.
- 2.- Lurralde historiko bakoitzeko ordezkari-kopuru beraz osatuko da Eusko Legebiltzarra. Ordezkariorok bozketa orokor, aske, zuzeneko eta isilpekoaren bidez hautatuko dira.
- 3.- Lurralde historikoa da hauteskunde-barrutia.
- 4.- Proporziozko ordezkartzaren irizpideari jarraituz egingo da hautaketa lurralde historiko bakoitzean.
- 5.- Eusko Legebiltzarra lau urterako hautatuko da. Epe hori amaitu aurretik Eusko Jaurlaritzako lehendakariak Legebiltzarra desegin ahal izango du, eta hauteskudeetara deitu, Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez ezarriko den moduan.
- 6.- Eusko Legebiltzarraren hauteskunde-lege batek arautuko du legebiltzarkideen hautaketa, eta lege berean finkatuko dira Legebiltzar horren lurralde-eremuan betetako postu edo karguei dagozkien hautaezintasun eta bateraezintasun arazoak.

21. artikulua.- Legebiltzarkideen estatutua

- 1.- Legebiltzarkideak euskal herritarren ordezkari dira.
- 2.- Botoa pertsonala eta eskuordeezina da.
- 3.- Euskal legebiltzarkideak bortxaezinak dira, baita beren kargu-aldia amaitu eta gero ere, beren eginkizunak betetzean adierazitako iritzienatik.
- 4.- Euskal legebiltzarkideak, beren kargu-aldian zehar, ukiezinak izango dira, eta ageri-ageriko delituengatik bakarrik izan daitezke atxilotuak. Ezin zaie errurik egotzi, ez eta auziperatu ere, Eusko Legebiltzarraren alde aurretiko baimenik gabe.





- | | |
|---|---|
| <p>5.- La presidenta o presidente del Parlamento Vasco, una vez conocida la detención de una parlamentaria o parlamentario vasco, o cualquier otra actuación judicial o gubernativa que pueda obstaculizar el ejercicio de su mandato, adoptará de inmediato cuantas medidas sean necesarias para salvaguardar los derechos y prerrogativas del Parlamento Vasco y de sus miembros.</p> <p>6.- Se aprobará por ley del Parlamento Vasco el régimen jurídico atinente a la autorización por el Parlamento Vasco para la inculpación, procesamiento, prisión y juicio de las parlamentarias y parlamentarios vascos.</p> <p>7.- La competencia para decidir sobre los actos delictivos cometidos en el ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi corresponde al Tribunal Superior de Justicia de Euskadi. Fuera del ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, la responsabilidad penal será exigible en los mismos términos ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.</p> | <p>5.- Eusko Legebiltzarreko lehendakariak, jakiten badu euskal legebiltzarkide bat atxilotua izan dela edo epaileen edo Gobernuaren jardueraren batek legebiltzarkidearen ordezkari-lana oztopa dezakeela, behar diren neurriak hartuko ditu berehala Eusko Legebiltzarraren eta legebiltzarkideen eskubideak eta abantailak zaintzeko.</p> <p>6.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez, dago-kion araubide juridikoa onartuko da legebiltzarkideei errua egotzi, auziperatu, espeteratu eta epaitzeko Eusko Legebiltzarrak eman beharreko baimenari buruz.</p> <p>7.- Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremuan egindako delituei buruz erabakitzeko eskumena Euskadiko Auzitegi Nagusiak du. Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremutik kanpo, Auzitegi Goreneko Zigor arloko Salan eskatu ahal izango da erantzukizun penala, modu berean.</p> |
|---|---|

Artículo 22. - Organización y funcionamiento

- 1.- El Parlamento Vasco elegirá de entre sus miembros una presidenta o presidente, una Mesa y una Diputación Permanente, y funcionará en pleno y comisiones. Fijará su Reglamento interno, que deberá ser aprobado por la mayoría absoluta de sus miembros. Aprobará su presupuesto y el estatuto de su personal.
- 2.- Los períodos ordinarios de sesiones durarán el tiempo establecido al efecto por el Reglamento del Parlamento Vasco.
- 3.- La Cámara podrá reunirse en sesión extraordinaria a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la tercera parte de sus miembros. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse con un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.
- 4.- La iniciativa legislativa corresponde a los miembros del Parlamento, al Gobierno y a las instituciones forales de los territorios históricos, en los términos establecidos por la ley. Los miembros del Parlamento podrán, tanto en pleno como en comisiones, formular ruegos, preguntas, interpelaciones y mociones en los términos que reglamentariamente se establezcan.
- 5.- La iniciativa popular para la presentación de

22. artikulua.- Antolaketa eta jarduteko era

- 1.- Eusko Legebiltzarrak bertako lehendakaria, Mahaia eta Diputazio Iraunkorra hautatuko ditu bere kideen artean, eta osoko bilkuran eta batzordetan jardungo du. Berak finkatuko du bere barne-araudia, eta legebiltzarkideen gehiengo osoz onartu beharko da. Berak onartuko ditu bere aurrekontua eta bere langileen estatutua.
- 2.- Bilkura-aldi arruntek Eusko Legebiltzarraren Araudiak ezarritako iraupena izango dute.
- 3.- Legebiltzarrak ohiz kanpoko bilkurak egin ahal izango ditu Jaurlaritzaren eskariz, Diputazio Iraunkorraren eskariz nahiz legebiltzarkideen herenaren eskariz. Ohiz kanpoko bilkuretara deitzen denean, gai-zerrendak itxia izan beharko du, eta gai-zerrenda hori amaitutakoan burkatzat emango dira bilkurak.
- 4.- Legegintzako ekimena legebiltzarkideei, Jaurlaritzari eta lurralde historikoetako foru-instituzioei dagokie, legeak ezarritako moduan. Legebiltzarkideek eskariak, galderak, interpelazioak eta mozioak aurkeztu ahal izango dituzte, bai osoko bilkuretan bai batzordeetan, araudi bidez ezarritako eran.
- 5.- Eusko Legebiltzarrak izapidetu beharreko lege-





proposiciones de ley que hayan de ser tramitadas por el Parlamento Vasco se regulará por éste mediante ley, teniendo en cuenta que ésta es una materia que pertenece al ámbito competencial exclusivo de las instituciones vascas. Dicha ley en ningún caso podrá exigir, para la aceptación a trámite de la iniciativa legislativa popular, un mínimo de firmas inferior a las de veinte mil ciudadanas y ciudadanos, y garantizará, en todo caso, la participación de un representante de la iniciativa popular en el correspondiente debate parlamentario.

- 6.- En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas de la Comunidad de Euskadi, a los derechos, deberes y libertades de la ciudadanía, al régimen de relación y reparto competencial con los territorios históricos ni al régimen electoral interior.

Los decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad en el Parlamento Vasco, convocado al efecto si no estuviese reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. La Cámara habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario. Asimismo, dentro del mismo plazo citado, se podrá proceder a su tramitación como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

- 7.- Las leyes del Parlamento serán promulgadas por la lehendakari o el lehendakari, quien ordenará su publicación en el Boletín Oficial de la Comunidad de Euskadi en el plazo de quince días desde su aprobación.

Capítulo segundo

Del Poder ejecutivo. El Gobierno Vasco y la lehendakari o el lehendakari

Artículo 23.- Naturaleza y funciones

El Gobierno Vasco es el órgano colegiado que ejerce las funciones ejecutivas y administrativas de Euskadi.

Artículo 24.- Organización

- 1.- Las atribuciones del Gobierno y su organización, basada en la lehendakari o el lehendakari y consejeras y consejeros, así como el estatuto

proposamenak aurkezteko herritarren ekimena Legebiltzar horren lege baten bidez arautuko da, gai hori euskal instituzioen eskumen-eremu eskusiboko gaia dela kontuan hartuta. Lege horrek ezin izango du inola ere herritarren hogeit mila sinaduraz beheko gutxienezkorik eskatu herritarren lege-ekimenaren tramitazioa onartzeko, eta, betiere, bermatu egin beharko du herritarren ekimenaren ordezkari batek ekimenari buruzko legebiltzar-eztabaidan parte hartzea.

- 6.- Berebiziko eta presako premia-kasuetan, Jaurlaritzak behin-behineko lege-xedapenak eman ahal izango ditu lege-dekretu eran; xedapenok ezin izango diete eragin Euskadiko Erkidegoko oinarritzko instituzioen antolamenduari, herritarren eskubide, betebeharrak eta askatasunei, lurralde historikoekiko harremanen eta eskumenbanaketaren araubideari, ez eta barneko hauteskunde-araubideari ere.

Lege-dekretuak berehala eztabaidatu beharko dira Eusko Legebiltzarrean, eta haien testu osoari buruzko botazioa egin beharko da; Legebiltzarra bildurik ez badago, horretarako deia egingo da, lege-dekretua noiz aldarrikatu eta hurrengo hogeita hamar egunean. Legebiltzarrrak, epe horren barruan, lege-dekretua balioetsi edo indargabetzeko erabakia hartu beharko du beren beregi; horretarako, Araudiak prozedura berezi eta sumarioa ezarriko du. Era berean, aipatutako epe horretan bertan, lege-proiektu gisa izapidetzeari ekin dazioke presako prozeduraren bidez.

- 7.- Eusko Jaurlaritzako lehendakariak aldarrikatuko ditu Legebiltzarrean legeak, eta onartu eta hamabost eguneko epean Euskadiko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzeko agindua emanango du.

Bigarren kapitulua

Aginte betearazlea. Eusko Jaurlaritza eta lehendakaria

23. artikulua.- Izaera eta eginkizunak

Eusko Jaurlaritza Euskadiren eginkizun bete-arazle eta administratiboak dituen kide anitzeko organoa da.

24. artikulua.- Antolaketa

- 1.- Eusko Legebiltzarra arautuko ditu bai Jaurlaritzaren eskurantzak eta haren antolaketa, oinarritzat lehendakaria eta sailburuak dituen, eta





de sus miembros, serán regulados por el Parlamento Vasco.

- 2.- La aprobación del derecho de gracia respecto de las ciudadanas y ciudadanos vascos corresponderá al Gobierno Vasco, y lo ejercerá con arreglo a lo que disponga el ordenamiento jurídico.

Artículo 25.- Régimen de cese y responsabilidad

- 1.- El Gobierno Vasco cesa tras la celebración de elecciones al Parlamento, en el caso de pérdida de la confianza parlamentaria o por dimisión o fallecimiento de la lehendakari o el lehendakari.
- 2.- El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.
- 3.- El Gobierno responde políticamente de sus actos, de forma solidaria, ante el Parlamento Vasco, sin perjuicio de la responsabilidad directa de cada miembro por su gestión respectiva.
- 4.- La lehendakari o el lehendakari y las consejeras y consejeros del Gobierno, durante su mandato y por los actos delictivos cometidos en el ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, no podrán ser detenidos ni retenidos sino en caso de flagrante delito, y corresponderá en todo caso al Tribunal Superior de Justicia de Euskadi decidir sobre su inculpación, prisión, procesamiento y juicio. Fuera del ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, la responsabilidad penal será exigible en los mismos términos ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

Artículo 26.- La lehendakari o el lehendakari

- 1.- La lehendakari o el lehendakari será designado de entre sus miembros por el Parlamento Vasco y nombrado por la Reina o el Rey. El nombramiento será efectivo tras la toma de posesión del cargo en un acto solemne, de acuerdo con las tradiciones y símbolos de identidad vascos.
- 2.- El Parlamento Vasco determinará por ley la forma de elección de la lehendakari o el lehendakari y sus atribuciones, así como las relaciones del Gobierno con el Parlamento.
- 3.- La lehendakari o el lehendakari designa y separa las consejeras y consejeros del Gobierno y dirige su acción. Asume a la vez la más alta representación de la Comunidad de Euskadi.

bai Jaurlaritzako kideen estatutua ere.

- 2.- Euskal herritarrei dagokienez, Eusko Jaurlaritzak onartuko du grazia-eskubidea, eta antolamendu juridikoan ezarritakoaren arabera erabiliko du.

25. artikulua.- Eginkizunak uzteko araubidea eta erantzukizuna

- 1.- Eusko Jaurlaritzak bere eginkizunak utziko ditu Legebiltzarrerako hauteskundeak egin ondoren, Legebiltzarraren babesa galtzean edota lehendakariak dimisioa aurkezten duenean edo hiltzen denean.
- 2.- Eginkizunak utzi dituen Jaurlaritzak jardunean jarraituko du Jaurlaritza berria karguaz jabetu arte.
- 3.- Jaurlaritzak, bere osoan, Eusko Legebiltzarraren aurrean erantzungo du politikoki bere ekintzez, kide bakoitzak bere kudeaketaren gainean duen zuzeneko erantzukizuna gorabehera.
- 4.- Jaurlaritzako lehendakaria eta sailburuak beren kargu-aldian ezin izango dira atxilotu ez atxiki Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremuan egindako delituengatik, ageri-ageriko delituak ez badira; betiere, Euskadiko Auzitegi Nagusiari dagokio kargudun horien erru-egozte, espetxeratze, auziperatze eta epaitzeari buruz erabakitzea. Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremutik kanpo, Auzitegi Goreneko Zigor arloko Salan argitu ahal izango da erantzukizun penala, modu berean.

26. artikulua.- Lehendakaria

- 1.- Jaurlaritzako lehendakaria Eusko Legebiltzarrak hautatuko du bere kideen artean eta Erregek edo Erreginak izendatuko du. Euskal tradizio eta nortasun-ikurren arabera ekitaldi ospetsu batean karguaz jabetu ostean hartuko du indarra lehendakariaren izendapenak.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak lege bidez finkatuko ditu lehendakaria hautatzeko modua, haren eskurantzak eta Jaurlaritzaren eta Legebiltzarraren arteko harremanak.
- 3.- Lehendakariak izendatu eta bereiziko ditu Jaurlaritzako sailburuak, berak zuzenduko du Jaurlaritzaren lan-jarduna eta berak du, era berean, Euskadiko Erkidegoaren ordezkartza gorena.





Capítulo tercero
Del Poder judicial. El Consejo Judicial Vasco

Artículo 27.- Competencia y órganos jurisdiccionales

- 1.- La organización judicial vasca culminará en el Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, que tendrá competencia en todo el territorio de la Comunidad de Euskadi. Ante él se agotarán las sucesivas instancias procesales, incluidos los recursos de casación o la última instancia que proceda en todos los órdenes de la jurisdicción.
- 2.- La competencia de los órganos jurisdiccionales en la Comunidad de Euskadi se extiende a todos los órdenes, instancias y grados, independientemente del Derecho aplicado, con la única excepción, en el conjunto del Estado, de la jurisdicción del Tribunal Supremo.
- 3.- En relación con la competencia de los órganos jurisdiccionales en la Comunidad de Euskadi, corresponderá al Tribunal Supremo, como órgano superior del Poder judicial, la unificación de doctrina ante la aplicación del Derecho de forma inequívocamente contradictoria entre diversos órganos judiciales o respecto a la jurisprudencia del propio Tribunal Supremo, así como el conocimiento de los conflictos de competencia y de jurisdicción entre los órganos judiciales de la Comunidad de Euskadi y los demás del Estado.
- 4.- Asimismo, en relación con la competencia de los órganos jurisdiccionales en la Comunidad de Euskadi, las anteriores previsiones de este artículo se entenderán sin perjuicio de la jurisdicción que, en amparo y protección de los derechos fundamentales, corresponde al Tribunal Constitucional, así como al Tribunal Europeo de Derechos Humanos con sede actual en Estrasburgo, de acuerdo con sus respectivas regulaciones en vigor.

Artículo 28.- Gobierno del Poder judicial. El Consejo Judicial Vasco

- 1.- El gobierno del Poder judicial en el ámbito de la Comunidad de Euskadi corresponde a la institución vasca denominada Consejo Judicial Vasco, que ejercerá sus competencias y funciones en estrecha colaboración con el Consejo General del Poder Judicial en el Estado con el fin de preservar los principios de unidad e independencia jurisdiccional. El Consejo Judicial Vasco desarrollará sus competencias sin perjuicio

Hirugarren kapitulua
Aginte judiziala. Euskal Kontseilu Judiziala

27. artikulua.- Eskumenak eta jurisdikzio-organok

- 1.- Euskal antolaketa judizialak Euskadiko Auzitegi Nagusian du gailurra, eta Euskadiko Erkidegoaren lurralde osoan izango ditu eskumenak; prozesuko instantzia guztiak auzitegi horretan agortuko dira, kasazio-errekurtsoak zein jurisdikzio-erlote guztietako azken instantzia barne.
- 2.- Euskadiko Erkidegoko jurisdikzio-organoen eskumena, aplikatutako Zuzenbidea zeinahi dela ere, erlote, instantzia eta maila guztietara hedatzen da, eta Estatu osoan salbuespen bakarria Auzitegi Gorenaren jurisdikzioa izango da.
- 3.- Euskadiko Erkidegoko jurisdikzio-organoen eskumenari buruz, Auzitegi Gorenari dagokio, Aginte judizialeko organo gorena denez, doktrina bateratzea, baldin Zuzenbidea argi eta garbi kontraesanek aplikatzen bada zenbait organo judizialen artean edo Auzitegi Gorenaren berraren jurisprudentziaren aldean. Auzitegi horri dagokio, era berean, Euskadiko Erkidegoko organo judizialen eta Estatu beste organoen arteko eskumen-arazoez eta jurisdikzio-arazoez arduratzea ere.
- 4.- Euskadiko Erkidegoko jurisdikzio-organoen eskumenari buruz, halaber, artikuluko honetan arduratzen direnak gorabehera, bere hartan dirau oinarritzko eskubideak babestu eta zaintzeaz Konstituzio Auzitegiari dagokion jurisdikzioak, bai eta egun egoitza Estrasburgon duen Giza Eskubideen Europako Auzitegiari dagokionak ere, indarrean dauden bakoitzaren erregulazioen arabera.

28. artikulua.- Aginte judizialaren gobernuak. Euskal Kontseilu Judiziala

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren eremuan, Euskal Kontseilu Judiziala deritzon euskal instituzioari dagokio Aginte judizialaren gobernuak; Estatu Aginte Judizialaren Kontseilu Nagusiarekin lan-kidetza estuan jardunez erabiliko ditu bere eskumenak eta eginkizunak, jurisdikzio batasun eta independentziaren printzipioak babesteko. Nolanahi ere, Euskal Kontseilu Judizialaren eskumenak gorabehera, bere hartan diraute auzite-





cio de las atribuciones que corresponden a las presidentas o presidentes de los tribunales y a las titulares y los titulares de los restantes órganos jurisdiccionales con respecto a su propio ámbito orgánico.

- 2.- El Consejo Judicial Vasco designará a la presidenta o presidente del Tribunal Superior de Justicia. Corresponderán también al consejo las facultades de inspección de juzgados y tribunales, así como la de consulta e informe sobre las materias que afecten al Poder judicial en la Comunidad de Euskadi. Del mismo modo, compete al Consejo Judicial Vasco la aplicación de lo dispuesto en las leyes del Parlamento Vasco, de acuerdo con los criterios esenciales y sustantivos fijados en la Ley Orgánica del Poder Judicial en materia de selección, provisión, carrera, formación y régimen disciplinario y de retribuciones de secretarías y secretarios, juezas y jueces, magistradas y magistrados y fiscales en Euskadi, teniendo en cuenta a dichos efectos el carácter preferente del conocimiento del Derecho vasco y del euskera.
- 3.- El Consejo Judicial Vasco estará integrado por la presidenta o presidente del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, que lo presidirá, y por un conjunto de miembros cuya composición y estatuto jurídico serán regulados mediante ley del Parlamento Vasco, atendiendo a su competencia y a un criterio mixto que garantice la elección de una parte de los miembros entre juezas o jueces y magistradas o magistrados que ejerzan sus funciones en la Comunidad de Euskadi.

Artículo 29.- Ministerio Fiscal

- 1.- La organización y funcionamiento del Ministerio Fiscal en el ámbito de la Comunidad de Euskadi se regulará mediante ley del Parlamento Vasco, que le atribuirá la defensa de la legalidad en su conjunto, mediante el ejercicio de cuantas acciones le encomiende el ordenamiento jurídico en todos los órdenes de la jurisdicción.
- 2.- La fiscal jefa o el fiscal jefe del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi será designado por el Consejo Judicial Vasco y ejercerá la jefatura directa sobre el conjunto de fiscalías y su organización en la Comunidad de Euskadi. Asimismo, le corresponderá la propuesta de nombramiento y de carrera de fiscales para su designación por el Consejo Judicial Vasco, así como las demás facultades propias del cargo.

Artículo 30.- Administración de Justicia

gietako lehendakariari eta gainerako jurisdikzio-organoen titularrei beren eremu organikoan dagozkien eskurantzek.

- 2.- Euskal Kontseilu Judizialak izendatuko du Euskadiko Auzitegi Nagusiko lehendakaria. Kontseilu horri dagozkio, halaber, epaitegiak eta auzitegiak ikuskatzeko ahalak, baita Euskadiko Erkidegoan Aginte judizialari eragiten dioten gaitan iritzia ematea eta txostenak egitea ere. Era berean, Euskal Kontseilu Judizialari dagozkio, Aginte Judizialaren Lege Organikoan finkatutako oinarritzko eta funtsezko irizpideekin bat etorritik, Eusko Legebiltzarreko legeetan xedatutakoa aplikatzea Euskadiko idazkari, epaile, magistratu eta fiskalen hautaketa, hornidura, karrera eta prestakuntzari dagokienez eta horien diziplina eta ordainketa araubideari dagokionez ere, kontuan hartuta, horretarako, Euskal Zuzenbidea eta euskara jakiteak duen lehentasuna.
- 3.- Euskal Kontseilu Judiziala Euskadiko Auzitegi Nagusiko lehendakariak eta beste kide-talde batek osatuko dute, eta Auzitegi Nagusiko lehendakaria izango da kontseiluburu. Kide-taldearen osaera eta estatutu juridikoa Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko dira; horretarako, kideen gaitasuna hartuko da kontuan, batetik, eta kideetako batzuk beren eginkizunak Euskadiko Erkidegoan betetzen ari diren epaile eta magistratuen artetik hautatzea bermatuko duen irizpide mistoa, bestetik.

29. artikulua.- Fiskaltza

- 1.- Fiskaltzak Euskadiko Erkidegoan izango duen antolaketa eta jarduteko era Eusko Legebiltzarraren lege batek arautuko du, eta legezotasuna bere osotasunean defendatzeko aginduko dio, jurisdikzioko arlo guztietan antolamendu juridikoak haren ardurapean utzitako akzio guztiak erabiliz.
- 2.- Euskadiko Auzitegi Nagusiko fiskalburua Euskal Kontseilu Judizialak izendatuko du. Fiskalburu horrek beteko du Euskadiko Erkidegoko fiskaltza guztien eta haien antolaketaren gaineko zuzeneko burutza. Berari dagokio, era berean, fiskalen izendapenerako eta karrerarako proposamena egitea, Euskal Kontseilu Judizialak izenda ditzan, eta, horrekin batera, karguaren berezko gainerako ahalmenak.

30. artikulua.- Justizia Administrazioa





- 1.- La Comunidad de Euskadi ejercerá en su territorio todas las facultades ejecutivas y de carácter orgánico que especifique el ordenamiento jurídico en relación con la Administración de Justicia, en aplicación de los mismos principios y leyes procesales que rigen en el Estado al objeto de garantizar la defensa de los derechos y deberes fundamentales de la ciudadanía.
- 2.- La justicia en la Comunidad de Euskadi será gratuita en los términos que establezca la ley, y, en todo caso, para quienes acrediten insuficiencia de medios económicos, de modo que tengan garantizado el derecho de defensa profesional e independiente en todos los procesos en que, conforme a la ley, así se requiera.
- 3.- Mediante ley del Parlamento Vasco se desarrollará el régimen de participación de la ciudadanía vasca en la Administración de Justicia a través de la institución del Jurado.
- 4.- La Comunidad de Euskadi tiene competencia exclusiva en materia de planta judicial, demarcaciones territoriales y fijación de su capitalidad, y dispone a estos efectos de la facultad de crear nuevos juzgados y secciones y de dotar a todos los órganos judiciales de los medios materiales, orgánicos y personales que sean precisos.
- 5.- Por ley del Parlamento Vasco se crearán los cuerpos de funcionarias y funcionarios del personal al servicio de la Administración de Justicia en la Comunidad de Euskadi y se establecerá su correspondiente estatuto jurídico y el régimen de su relación de servicio.
- 6.- Se establecerá el marco preciso de cooperación entre el Gobierno Vasco y el Ministerio de Justicia para la ordenada gestión de la Administración de Justicia en la Comunidad de Euskadi y su coordinación con el ámbito estatal y europeo.

Artículo 31.- Policía judicial

La Policía vasca o Ertzaintza será a todos los efectos la Policía judicial en el ámbito de la Comunidad de Euskadi. En cuanto actúe como Policía judicial, estará al servicio del Poder judicial, en los términos que dispongan las leyes procesales.

TÍTULO III DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA E INSTITUCIONAL EN EL ÁMBITO DE LA COMUNIDAD DE EUSKADI

- 1.- Justizia Administrazioari buruz antolamendu juridikoak zehaztutako ahalmen betearazle eta organiko guztiak erabiliko ditu Euskadiko Erkidegoak bere lurraldean, herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharrak babestea bermatzeko Estatuan indarrean dauden printzipio eta lege prozesal berberak aplikatuz.
- 2.- Justizia doakoa izango da Euskadiko Erkidegoan, legeak ezarritako moduan; hala izango da, betiere, ekonomia-baliabide nahikorik ez dutela egiaztatzen dutenentzat, defentsa profesional eta independenterako eskubidea bertan izan dezaten legeak agintzen duen prozesu guztietan.
- 3.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez garatuko da euskal herritarrek Justizia Administrazioan Zinpekoen Epaimahaiaren bitartez parte hartzeko araubidea.
- 4.- Euskadiko Erkidegoak eskumen eskusiboa du aginte judizialaren antolamendurako eta lurralde-barrutiak eta hiriburua finkatzeko gaitetan; horretarako, epaitegi eta sail berriak sortzeko ahalmena du, baita organo judizial guztiak beharrezko baliabide material, organiko eta pertsonalez hornitzeko ere.
- 5.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez sortuko dira Euskadiko Erkidegoko Justizia Administrazioaren zerbitzuko langileen funtzionario-kidegoak; modu berean ezarriko dira haien estatutu juridikoa eta haien zerbitzu-harremanen araubidea ere.
- 6.- Eusko Jaurlaritzaren eta Justizia Ministerioaren arteko lankidetzarako beharrezko esparrua ezarriko da, Euskadiko Erkidegoko Justizia Administrazioa ordenaz kudeatzeko eta Estatuko eta Europako eremuekin koordinatzeko.

31. artikulua.- Polizia judiciala

Euskadiko Erkidegoaren eremuan, Ertzaintza izango da Polizia judiciala ondorio guztietarako. Polizia judicial gisa diharduenean, Aginte judizialaren zerbitzuan arituko da, lege prozesalek xedatutako moduan.

III. TITULUA EUSKADIKO ERKIDEGOAREN EREMUKO HARREMAN POLITIKO ETA INSTITUZIONALERAKO ARAUBIDEA





Capítulo primero De las instituciones vascas

Artículo 32. - Instituciones vascas

Las instituciones vascas ejercerán los poderes de la Comunidad de Euskadi, de conformidad con las atribuciones que les asignan el presente Estatuto y las leyes.

A los efectos de este Estatuto, tienen la consideración de instituciones comunes vascas el Parlamento Vasco, el Gobierno Vasco y la lehendakari o el lehendakari, y las instituciones del Poder judicial en la Comunidad de Euskadi.

Asimismo, son instituciones vascas las instituciones forales privativas de sus territorios históricos, las juntas generales y las diputaciones forales.

Del mismo modo, forman parte del marco institucional de la Comunidad de Euskadi sus instituciones municipales.

Artículo 33. - Capitalidad

La designación de la capital de la Comunidad de Euskadi, así como de la sede de sus instituciones comunes, se hará mediante ley del Parlamento Vasco.

Capítulo segundo De la institucionalización y las relaciones internas

Artículo 34. - Territorios históricos

1.- Cada uno de los territorios históricos que integran la Comunidad de Euskadi podrá, en su seno, conservar y actualizar su organización e instituciones privativas de autogobierno. De acuerdo con su tradición histórica, son instituciones forales de los territorios históricos sus respectivas juntas generales y diputaciones forales.

2.- Para la elección de los órganos representativos de los territorios históricos se atenderá a criterios de sufragio universal, libre, directo y secreto y de representación proporcional, con circunscripciones electorales que procuren una representación adecuada de todas las zonas de cada territorio.

Artículo 35. - Régimen de relación y reparto competencial

1.- Desde el respeto al régimen foral privativo de los territorios históricos, el sistema de relación y

Lehenengo kapitulua Euskal instituzioak

32. artikulua.- Euskal instituzioak

Euskal instituzioek Euskadiko Erkidegoaren aginteak erabiliko dituzte, Estatutu honek eta legeek emandako eskurantzekin bat etorritik.

Estatutu honen ondorioetarako, Erkidego osorako instituzio dira Eusko Legebiltzarra, Eusko Jaurlaritza eta lehendakaria, eta Euskadiko Erkidegoko Aginte judizialeko instituzioak.

Euskal instituzio dira, halaber, lurralde historikoetako foru-instituzio bereziak, batzar nagusiak eta foru-aldundiak.

Era berean, Euskadiko Erkidegoko instituzio-esparruaren parte dira bertako udal-instituzioak ere.

33.- Hiriburua

Euskadiko Erkidegoko hiriburua, baita Erkidego osorako instituzioen egoitza ere, Eusko Legebiltzarrak izendatuko ditu lege bidez.

Bigarren kapitulua Instituzionalizazioa eta barne-harremanak

34. artikulua.- Lurralde historikoak

1.- Euskadiko Erkidegoa osatzen duten lurralde historikoetarik bakoitzak bere antolakuntza eta bere autogobernuko instituzio propioak gorde eta eguneratu ahal izango ditu bere eremuan. Historiako tradizioari jarraituz, batzar nagusiak eta foru-aldundiak dira lurralde historiko bakoitzeko foru-instituzioak.

2.- Lurralde historikoetako ordezkari-organok hautatzerakoan, bozketa orokor, aske, zuzeneko eta isilpekoaren eta proportziozko ordezkariaren irizpideei jarraituko zaie eta lurralde bakoitzeko eskualde guztiei ordezkari-egokia bideratuko dieten hauteskunde-barrutiak erabiliko dira.

35. artikulua.- Harremanen eta eskumen-banaketaren araubidea

1.- Lurralde historikoen foru-araubide berezia errespetatuz, Erkidego osorako instituzioen eta foru-





reparto competencial entre las instituciones comunes y forales atenderá a los principios de colaboración, solidaridad, subsidiariedad y federalismo de ejecución.

- 2.- Una ley del Parlamento Vasco articulará el régimen de relación y el reparto de atribuciones y competencias entre las instituciones vascas para el ejercicio de las facultades y competencias reconocidas en el presente Estatuto.
- 3.- Atendiendo a criterios de mejora y modernización de su funcionalidad para las políticas públicas, se garantizará la conservación y actualización de un marco competencial que constituya el régimen privativo de competencias de cada territorio histórico, de acuerdo con las siguientes materias:
 - a) Organización, régimen y funcionamiento de sus propias instituciones de autogobierno.
 - b) Demarcaciones territoriales de ámbito supramunicipal que no excedan de los límites del territorio.
 - c) Régimen electoral municipal.
 - d) Régimen de los bienes territoriales y municipales.
 - e) Carreteras y caminos.
 - f) Establecimiento y regulación, dentro de su territorio, del régimen tributario, así como la exacción, gestión, liquidación, inspección, revisión y recaudación de los correspondientes tributos, en el marco de la potestad tributaria reconocida a las instituciones vascas en el presente Estatuto y de las normas de armonización fiscal, coordinación y colaboración que establezca el Parlamento Vasco.
 - g) Todas aquellas que le sean atribuidas por ley del Parlamento Vasco.
- 4.- Las instituciones forales tendrán autonomía financiera y presupuestaria y dispondrán de su propia hacienda para el adecuado ejercicio y financiación de sus facultades y competencias. Asimismo, elaborarán y aprobarán anualmente sus respectivos presupuestos, que contendrán la totalidad de los ingresos y gastos de su actividad pública.

instituzioen arteko harremanetarako eta eskumenen banaketarako, lankidetzeta, solidaritatea, subsidiaritasuna eta betearazpeneko federalismoa izango dira kontuan hartu beharreko printzipioak.

- 2.- Eusko Legebiltzarraren lege batek arautuko ditu harremanen araubidea eta euskal instituzioen arteko eskurantzeta eta eskumenen banaketa, Estatutu honetan aitortutako ahalmenak eta eskumenak erabiltzeko.
- 3.- Politika publikoetarako funtzionaltasuna hobetzeko eta modernizatzeke irizpideei jarraituz, lurralde historiko bakoitzaren eskumenen araubide berezia osatuko duen eskumen-esparru bat gorde eta eguneratuko dela bermatuko da. Hona eskumen-araubide horretako gaiak:
 - a) Autogobernuko bere instituzio propioen antolaketa, araubidea eta jarduteko era.
 - b) Lurraldeko mugak gainditzen ez dituzten udalaz gaindiko lurralde-barrutiak.
 - c) Udal-hauteskundearen araubidea.
 - d) Lurralde eta udalerrietako ondasunen araubidea.
 - e) Errepideak eta bideak.
 - f) Bere lurraldean zerga-araubidea ezarri eta arautzea, dagozkion zergen ordainarazpen, kudeaketa, kitapen, ikuskapen, berrikuste eta bilketarekin batera, Estatutu honetan euskal instituzioei aitortutako zerga-ahalaren esparruan eta Eusko Legebiltzarrak zerga-harmonizaziorako, koordinaziorako eta lankidetzarako ezarritako arauen esparruan.
 - g) Eusko Legebiltzarrak legez agindutako beste guztiak.
- 4.- Foru-instituzioek finantza eta aurrekontuetarako autonomia izango dute, baita beren ogasuna ere, beren ahalmen eta eskumenak egoki erabili eta finantza ditzaten. Era berean, urtero egin eta onartuko du bakoitzak bere aurrekontua, eta bakoitzaren jarduera publikoko diru-sarrerara eta gastu guztiak jasoko dira bertan.





- 5.- La coordinación y armonización de la Hacienda General de Euskadi con la hacienda de las instituciones forales se llevará a cabo de conformidad con las normas que a tal efecto dicte el Parlamento Vasco.

Artículo 36.- Comisión arbitral

Los conflictos de competencia que se puedan suscitar entre las instituciones comunes de la Comunidad de Euskadi y las de cada uno de sus territorios históricos se someterán a la decisión de una comisión arbitral, formada por un número igual de representantes designados libremente por el Gobierno Vasco y por la diputación foral del territorio interesado y presidida por la presidenta o el presidente del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, conforme al procedimiento que una ley del Parlamento Vasco determine.

Artículo 37.- Municipios vascos

- 1.- Por ley del Parlamento Vasco se establecerá el régimen jurídico y de competencias de los municipios vascos y se regulará y protegerá su autonomía y capacidad financiera.
- 2.- La ley municipal atenderá a los principios básicos establecidos en la Carta Europea de Autonomía Local y garantizará una autonomía municipal que comprenda las potestades reglamentarias, de autoorganización, de financiación y de gestión de las respectivas competencias, así como la participación en el marco vasco de relaciones institucionales y en la elaboración y coordinación de políticas públicas. Asimismo, regulará el régimen de resolución de conflictos de competencias entre las instituciones municipales y otras instituciones vascas.
- 3.- Los municipios vascos dispondrán de las competencias que les atribuyan las leyes del Parlamento Vasco, que habrán de ponderar en todo caso el principio de subsidiariedad.

TÍTULO IV DEL EJERCICIO DEL PODER PÚBLICO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Capítulo primero Del ejercicio del autogobierno vasco

Artículo 38.- Valores rectores del marco social y económico

Los poderes públicos vascos han de promover,

- 5.- Euskadiko Ogasun Nagusiaren eta foru-instituzioen ogasunaren arteko koordinazioa eta harmonizazioa Eusko Legebiltzarrak horretarako emandako arauekin bat etorriz egingo da.

36. artikulua.- Arbitraje-batzordea

Euskadiko Erkidego osorako instituzioen eta lurralde historiko bakoitzeko artean sortutako eskumen-gatazkak arbitraje-batzorde batek ebaztuko ditu, Eusko Legebiltzarrak lege bidez finkatutako prozedurari jarraituz. Batzordea Eusko Jaurilaritzak eta doakion lurraldeko foru-aldundiak askatasunez izendatutako kide-kopuru beraz osatuko da, eta Euskadiko Auzitegi Nagusiko lehendakaria izango du buru.

37. artikulua.- Euskal udalerriak

- 1.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez ezarriko dira euskal udalerrien araubide juridikoa eta haien eskumenen araubidea, baita haien autonomia eta finantza-gaitasuna arautu eta babestuko ere.
- 2.- Udalerriei buruzko legeak kontuan hartu behar dituzte Tokiko Autonomiaren Europako Gutunean ezarritako oinarritzko printzipioak. Era berean, udal-autonomia bermatu behar du, erregelamenduak egiteko ahala, bakoitzak bere burua antolatzeko, finantzatzeko eta zeinek bere eskumenak kudeatzeko biltzen dituen, eta, orobat, instituzioen arteko harremanen euskal esparruan parte hartzeko eta politika publikoak taxutzen eta koordinatzen parte hartzeko bermea eman behar du. Bestalde, udal-instituzioen eta gainerako euskal instituzioen arteko eskumen-gatazkak konpontzeko araubidea ezarriko du.
- 3.- Eusko Legebiltzarraren legeek ematen dizkieten eskumenak izango dituzte euskal udalerriek, eta subsidiarotasun-printzipioa haztatuz emango dira betiere eskumenok.

IV. TITULUA AGINTE PUBLIKOAREN ERABILERA EUSKADIKO ERKIDEGOAN

Lehenengo kapitulua Euskal autogobernua erabiltzea

38. artikulua.- Gizarte eta ekonomia esparrua zuzenduko duten balioak

Euskal aginte publikoek, eragile sozial eta eko-





conjuntamente con los agentes sociales y económicos, un espacio social de bienestar basado en los principios de solidaridad, cohesión y progreso social, cultural, económico y material.

De acuerdo con ello, el autogobierno vasco se desarrollará en un marco social y económico de progreso ético que se sustenta en los siguientes valores:

- El bienestar y la calidad de vida de las personas.
- La justicia social y la solidaridad con las personas más desfavorecidas.
- La garantía de acceso de todas las personas a un sistema educativo, sanitario y de protección social adecuado y de calidad.
- La igualdad efectiva de hombres y mujeres en todos los ámbitos.
- Un espacio social basado en el reparto de la riqueza con equidad.
- El logro del pleno empleo y la garantía de acceso a un empleo digno.
- El equilibrio y la cohesión territorial y social.
- La promoción por todas las instituciones vascas de la tolerancia y de los valores democráticos.
- El respeto a la pluralidad y la participación democrática de la sociedad civil.
- Un modelo de desarrollo sostenible.
- La libertad de empresa y la creación de riqueza.
- La participación en la empresa y la cooperación interempresarial.

Artículo 39.- Derecho al buen gobierno y a la buena administración

- 1.- Los poderes públicos vascos velarán en el ejercicio de sus funciones por la interdicción de la arbitrariedad en las administraciones, el derecho al buen funcionamiento de éstas y la función social de los fines político-administrativos en la gestión pública.

De acuerdo con ello, se garantizará a todas las ciudadanas y ciudadanos vascos el derecho al buen gobierno y a la buena administración, que se materializará mediante el desarrollo de los

nomikoekin batera, ongizateko gizarte-esparru bat bultzatu behar dute solidaritatearen, kohesioaren eta aurrerapen sozial, kultural, ekonomiko eta materialaren printzipioetan oinarritua.

Horrekin bat etorritz, euskal autogobernua aurrerapen etikoko esparru sozial eta ekonomiko batean garatuko da, balio hauek oinarri dituela:

- Pertsonen ongizatea eta bizi-kalitatea.
- Justizia soziala, eta premia handiena duten pertsonekiko solidaritatea.
- Pertsona guztiak hezkuntza, osasun eta gizarte-babeseke sistema egoki eta kalitateko batera iristeko bermea.
- Gizonezkoen eta emakumeen arteko benetako berdintasuna alor guztietan.
- Aberastasuna ekitatez banatzean oinarritutako gizarte-esparrua.
- Enplegu betearen lortzea eta enplegu duina eskuratzeko bermea.
- Lurraldeen arteko eta gizarteko oreka eta koherentsia.
- Euskal instituzio guztiek tolerantzia eta balio demokratikoak bultzatzea.
- Gizarte zibilaren aniztasunaren eta partaidetza demokratikoaren errespetua.
- Garapen iraunkorra.
- Enpresa-askatasuna eta aberastasun-sorkuntza.
- Enpresan parte hartzea eta enpresen arteko lan-kidetzak.

39. artikulua.- Gobernu onerako eta administrazio onerako eskubidea

- 1.- Euskal agente publikoek, beren eginkizunak betetzen ari direnean, honako alderdiok zainduko dituzte: arbitrariorotasunaren debekua administrazioetan, administrazioen jardura ona izateko eskubidea, eta helburu politiko-administratiboaren eginkizun soziala kudeaketa publikoan.

Horrekin bat etorritz, gobernu onerako eta administrazio onerako eskubidea bermatuko zaie euskal herritar guztiei, eta eduki hauek garatuz gauzatuko da eskubide hori:





siguientes contenidos:

- El funcionamiento transparente de la Administración, la información sobre los derechos y los procedimientos, el acceso a los registros públicos y la motivación suficiente en la actuación administrativa.
- La garantía eficaz de la cooficialidad lingüística.
- La funcionalidad, eficacia y simplicidad de los procedimientos administrativos y la tramitación sin dilaciones indebidas.
- La aplicación de la presunción de que las administradas y administrados actúan siempre de buena fe, salvo prueba en contrario a cargo de la Administración.
- La correspondencia, en términos de eficiencia, entre el coste de los servicios públicos, su justificación social y los resultados obtenidos.
- El deber de las administraciones de velar en cada actuación por la aplicación de modelos de calidad, estableciendo instrumentos de evaluación externa de los servicios que prestan, más allá de los controles administrativos.
- La plena y eficaz responsabilidad por el funcionamiento administrativo que resulte deficiente, de acuerdo con las leyes.
- Administrazioaren jarduteko era garde-na, eskubideen eta prozeduren gaineko informazioa, erregistro publikoetara iris-teko aukera eta administrazioaren jar-dueraren arrazoi nahikoa.
- Hizkuntza-koofizialtasunaren berme era-ginkorra.
- Administrazio-prozeduren funtzionaltasuna, eraginkortasuna eta bakuntasuna, eta saihets litekeen atzerapenik gabeko izapidetzea.
- Administratuek beti fede onez dihardute-lako ustea aplikatzea, Administrazioak kontrakorik frogatzen ez duen artean.
- Eragimenaren aldetik, zerbitzu publikoen kostuaren, horien justifikazio sozialaren eta lortutako emaitzen artean egokitasuna izatea.
- Administrazioek jarduera bakoitzean kalitateko ereduen aplikazioa zaindu beharra; horretarako, ematen dituzten zerbitzuen kanpoko ebaluaziorako tresnak ezartzea, administrazio-kontroluz haratago.
- Administrazio-jarduera eskasagatiko erantzukizun oso eta eraginkorra, legeekin bat etorritz.

2.- El Parlamento Vasco establecerá por ley una carta de los servicios públicos que han de ser ofertados por las administraciones públicas vascas de acuerdo con su régimen respectivo. En dicha carta se incorporarán los servicios establecidos en la Carta Europea de los Derechos Sociales y podrá determinarse un régimen sancionador ante el incumplimiento de deberes que conlleve la falta de responsabilidad personal o insolidaridad con la comunidad.

2.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez, euskal herri-administrazioek –zeinek bere araubidearen arabera– eskaini beharreko zerbitzu publikoen gutuna ezarriko da. Gutun horretan, Europako Gizarte Eskubideen Gutunean ezarritako zerbitzuak jasoko dira, eta, halaber, zehatzeko araubide bat ere ezarri ahal izango da betebeharren batzuk ez betetzeak erantzukizun pertsonalik eza edo komunitatearekiko solidaritaterik eza erakusten duen kasuetarako.

Artículo 40.- Participación de la sociedad civil

40. artikulua.- Gizarte zibilaren parte-hartzea

1.- Los poderes públicos vascos establecerán los mecanismos adecuados para facilitar y estimular la participación ciudadana en los asuntos públicos, incluidos tanto el ámbito socioeconómico como también los ámbitos sociales, culturales y educativos, a través de los instrumentos determinados por una ley del Parlamento Vasco o por sus leyes sectoriales.

1.- Euskal aginte publikoek bide egokiak ezarriko dituzte herritarrei gai publikoetan parte hartzea errazteko eta horretara bultzatzeko, bai arlo sozioekonomikoari eta bai gizarte, kultura eta hezkuntzako arloei dagokienez, Eusko Legebiltzarraren lege batek zein beraren arlokako legeek zehaztutako tresnen bidez.





- 2.- Se regulará por el Parlamento Vasco el derecho de petición individual o colectiva.

Capítulo segundo

Del régimen general de ejercicio del poder público

Artículo 41.- Principios de relación administrativa con el Estado

Constituyen principios básicos de relación administrativa entre la Comunidad de Euskadi y el Estado español, respecto al ejercicio de sus respectivas competencias o atribuciones, los siguientes:

- a) El intercambio de información, la coordinación y la cooperación, de acuerdo con la lealtad institucional y en el marco de los mecanismos de colaboración y de garantías recíprocas que se establecen en el presente Estatuto.
- b) El respeto y la no injerencia en el ejercicio de potestades y ámbitos competenciales respectivos, de conformidad con la asignación y el reparto que se recoge en el presente Estatuto.
- c) La subsidiariedad, a través del criterio de la administración más idónea, respecto al ejercicio de todas las potestades públicas de ejecución.
- d) La armonización de actuaciones cuando se susciten divergencias entre las instituciones respectivas, sin perjuicio de la aplicación del sistema de garantías y procedimientos establecidos en este Estatuto.

Artículo 42.- Las políticas públicas en el reparto competencial

- 1.- Para la asignación y reparto del poder público en la Comunidad de Euskadi se atenderá prioritariamente al criterio de atribución de políticas públicas, aplicándose el reparto por materias de forma subsidiaria y a los efectos de su incorporación en una política pública determinada.
- 2.- Constituye una política pública, a los efectos del presente Estatuto, el conjunto de materias competenciales y actividades administrativas sobre las que las instituciones ejercen las potestades legislativas y de ejecución precisas para su plena conformación y desarrollo, en orden a prestar un servicio integral a las ciudadanas y ciudadanos vascos.

Artículo 43.- Atribución de potestades legislativas

- 2.- Eusko Legebiltzarrak arautuko du banaka nahiz taldeka eskariak egiteko eskubidea.

Bigarren kapitulua

Aginte publikoa erabiltzeko araubide orokorra

41. artikulua.- Estatuarekiko administrazio-harremanerako printzipioak

Ondorengoak izango dira Euskadiko Erkidegoaren eta Espainiako Estatuaren arteko administrazio-harremanaren oinarritzko printzipioak, bakoitzak bere eskumen edo eskurantzak erabiltzeari dagokionez:

- a) Informazio-trukea, koordinazioa eta lankidetzaren, instituzioen arteko leialtasunarekin bat etorritako eta Estatu honetan elkarlanerako eta elkarrenganako bermeak izateko ezarritako bideak erabiliz.
- b) Alde bakoitzaren ahalekin erabilera eta eskumen-eremuak errespetatzea eta bata bestearen eremuan ez sartzea, Estatu honetan egindako esleipen eta banaketarekin bat etorritako.
- c) Subsidiariorik, administratzaile egokienaren irizpideari jarraituz, betearazteko ahal publiko guztiak erabiltzerakoan.
- d) Jarduerak harmonizatzea, alde bateko eta beste instituzioen artean desadostasunak sortzen direnean, Estatu honetan azarritako berme-sistema eta jarduteko modua aplikatzeari utzi gabe, betiere.

42. artikulua.- Politika publikoak eskumeneren banaketan

- 1.- Euskadiko Erkidegoan aginte publikoa nori esleitu eta nola banatu zehazteko orduan, lehen-tasuna izango du politika publikoak banatzeko irizpideak; gaien banaketa modu subsidiarioan egingo da, eta politika publiko jakin batean jasotzeko.
- 2.- Estatu honi dagokionez, honako hau da politika publikoa: euskal herritarrei zerbitzu integrala emateko, instituzioek, behar diren legegintzako eta betearazteko ahalak erabiliz, erabat hezur-mamitu eta garatu ditzaketen eskumen-gai eta administrazio-jardueren multzoa.

43. artikulua.- Legegintzako ahalak euskal institu-





a las instituciones vascas

- 1.- Corresponderá a la Comunidad de Euskadi ejercer en su ámbito territorial la potestad legislativa en todas aquellas políticas públicas y ámbitos competenciales no atribuidos expresamente al Estado en el presente Estatuto.
- 2.- En las políticas públicas y ámbitos competenciales atribuidos a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo, dispondrá de la plena titularidad de las potestades normativa, legislativa y reglamentaria o de desarrollo. El Derecho emanado de las instituciones vascas en dichos ámbitos será el único aplicable en la Comunidad de Euskadi, sin perjuicio de la aplicación directa del Derecho europeo cuando proceda, en cuyo caso corresponderá a las instituciones vascas la transposición al propio ordenamiento jurídico de las disposiciones europeas que así lo requieran.
- 3.- En virtud de este Estatuto, la aplicación en la Comunidad de Euskadi de las reservas de ámbitos materiales correspondientes a las leyes orgánicas del Estado se entenderá sin perjuicio del respeto a lo que regulen las leyes vascas sobre las instituciones y las políticas públicas y ámbitos competenciales atribuidos a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo.

Artículo 44.- Atribución de potestades de ejecución a las instituciones vascas

- 1.- En virtud de este Estatuto, con carácter general, corresponden a la Comunidad de Euskadi, dentro de su territorio, las potestades de ejecución de todas las políticas públicas, salvo en aquellas políticas públicas atribuidas al Estado con carácter exclusivo en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, de acuerdo con lo dispuesto en este Estatuto.
- 2.- Las potestades de ejecución atribuidas a las instituciones vascas se extenderán a todas las funciones ejecutivas, tanto de las leyes estatales que correspondan como de las leyes vascas, y comprenderán la potestad de dictar los reglamentos de desarrollo, ejecutivos y de organización de las leyes, así como la completa gestión y administración de los servicios, incluida la función inspectora y revisora. A estos efectos, únicamente serán aplicables en el ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi las normas reglamentarias e instrucciones dictadas por las instituciones vascas y sus correspondientes autoridades.

zioen esku uztea

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren eginkizuna izango da bere lurraldean legegintzako ahala erabiltzea Estatutu honetan berariaz Estatuaren esku utzi ez diren politika publiko eta eskumen-eremu guztietan.
- 2.- Oso-osorik Euskadiko Erkidegoaren esku utzitako politika publiko eta eskumen-eremuetan, horiei buruzko araugintza, legegintza eta erregelamendugintzako edo garapenerako ahalak berarenak baino ez dira izango. Eremu horietan euskal instituzioek sortutako Zuzenbidea izango da Euskadiko Erkidegoan aplikatuko den bakarra; hala dagokionean, ordea, Europako Zuzenbidea aplikatuko da zuzenean, eta orduan euskal instituzioen eginkizuna izango da Europako xedapenak Euskadiko Erkidegoko ordenamendu juridikora ekartzea, beharrezkoa bada.
- 3.- Estatutu honen arabera, Estatuko lege organikoentzat gordetako gaietan araututakoa Euskadiko Erkidegoan aplikatzekoa bada ere, errepetatu egin beharko da euskal legeek instituzioei buruz araututakoa eta oso-osorik Euskadiko Erkidegoaren esku utzitako politika publiko eta eskumen-eremuei buruz araututakoa.

44. artikulua.- Betearazteko ahalak euskal instituzioen esku uztea

- 1.- Estatutu honen arabera, Euskadiko Erkidegoarenak dira, orokorrean eta haren lurraldean, politika publiko guztiak betearazteko ahalak, non eta ez diren Euskadiko Erkidegoan bertan ere oso-osorik Estatuaren esku utzitako politika publikoak, Estatutu honetan xedatutakoarekin bat etorriz.
- 2.- Euskal instituzioen esku utzitako betearazteko ahaletan sartzen dira betearazte guztiak, bai Estatuko kasuan kasuko legeak betearaztea bai euskal legeak betearaztea; ahal horietan sartzen da legeak garatu, betearazi eta antolatzeko erregelamenduak emateko ahala ere, eta orobat zerbitzuak oso-osorik kudeatu eta administratu ahal izatea, ikuskatu eta berrikusteko eginkizuna barne dela. Horren ondorioz, Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremuan, euskal instituzioek eta instituzio horietako agintariek emandako erregelamendu eta jarraibideak baino ez dira aplikatuko.





- 3.- Las atribuciones y competencias de la Comunidad de Euskadi previstas en este Estatuto se entenderán referidas a su ámbito territorial. En el caso de que la regulación o el ejercicio de sus potestades por parte de las instituciones vascas pueda afectar a otros ámbitos territoriales externos, se arbitrarán los correspondientes convenios de cooperación y colaboración con las autoridades estatales o autonómicas con las que proceda.
- 4.- El Estado garantizará el derecho de la Comunidad de Euskadi a designar representantes que participarán al máximo nivel rector en las autoridades administrativas independientes, instituciones financieras y empresas públicas españolas cuya actuación incida, directa o indirectamente, en las competencias o intereses de Euskadi.

Capítulo tercero De las políticas públicas exclusivas del Estado

Artículo 45.- Políticas públicas atribuidas al Estado en el ámbito de la Comunidad de Euskadi

- 1.- En su relación con la Comunidad de Euskadi, quedan reservadas al Estado bajo carácter exclusivo las potestades legislativas y de ejecución que correspondan, en los términos que a continuación se establecen, a los efectos que requiera la elaboración, ejecución y control de políticas públicas en los siguientes ámbitos:
- a) Nacionalidad española, extranjería y derecho de asilo, sin perjuicio del carácter compartido de las políticas de emigración e inmigración en función de su incidencia en las políticas sectoriales exclusivas de la Comunidad de Euskadi.
 - b) Defensa y fuerzas armadas.
 - c) Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.
 - d) Sistema monetario.
 - e) Régimen aduanero y arancelario.
 - f) Marina mercante; abanderamiento de buques y matriculación de aeronaves, y control del espacio aéreo.
 - g) Relaciones internacionales, sin perjuicio de las actuaciones con repercusión exterior que se reconocen a la Comunidad de Euskadi en este Estatuto.

- 3.- Estatutu honetan aurreikusten diren Euskadiko Erkidegoaren eskurantz eta eskumenak Erkidego horren lurralde-eremurako direla ulertu behar da. Euskal instituzioek beren ahal horiek arautzeak edo erabiltzeak kanpoko beste lurralde-eremuren batean eragin badezake, Estatuko edo autonomia-erkidegoko kasuan kasuko agintariekin elkarlan eta lankidetzarako hitzarmenak bideratu beharko dira.
- 4.- Estatuak bermatu egin beharko du Euskadiko Erkidegoak administrazio-aginte beregainetan, finantza-erakundeetan eta Espainiako enpresa publikoetan zuzendaritza-mailarik gorenean parte hartuko duten ordezkariak izendatzeko duen eskubidea, baldin eta antolakunde horien jardunak Euskadiren eskumen eta interesetan zuzenean zein zeharka eragiten badu.

Hirugarren kapitulua Estatuaren politika publiko eksklusiboak

45. artikulua.- Euskadiko Erkidegoan Estatuaren esku izango diren politika publikoak

- 1.- Euskadiko Erkidegoarekin duen harremanean, oso-osorik Estatuarenak izango dira legegintzako eta betearazteko ahalak, ondoren zehazten den moduan, jarraian aipatzen diren arloetako politika publikoak taxutu, betearazi eta kontrolatzeko:
- a) Espainiako naziotasuna, atzerritartasuna eta asilo-eskubidea, nahiz eta emigrazio eta immigrazioarekin zerikusia duten politikak partekatuak izango diren, Euskadiko Erkidegoaren politika sektorial eksklusiboetan eragina duten neurrian.
 - b) Defentsa eta indar armatuak.
 - c) Armak eta lehegailuak ekoitzi, salerosi, eduki eta erabiltzeko araubidea.
 - d) Diru-sistema.
 - e) Muga eta muga-sarien araubidea.
 - f) Merkataritzako nabigazioa; ontziei bandera jartzea eta aireontziak matrikulatzea, eta aireko espazioa kontrolatzea.
 - g) Nazioarteko harremanak, baina, atzerrian eragina duten jardueri dagokionez, Estatutu honetan Euskadiko Erkidegoari aitortzen zaizkion jarduerak bere





hartan dirautela.

2.- Asimismo, en su relación con la Comunidad de Euskadi, queda reservada al Estado la potestad de dictar la legislación común que garantice la defensa del contenido esencial de los derechos fundamentales, sin perjuicio de la capacidad de las instituciones vascas para su desarrollo y adaptación a su Derecho sustantivo, así como para su aplicación y ejercicio de las potestades de ejecución que correspondan.

De acuerdo con ello, corresponderá al Estado:

- a) Legislación penal y procesal, sin perjuicio de las particularidades del Derecho sustantivo vasco.
- b) Legislación mercantil, sin perjuicio del desarrollo de las bases de las obligaciones contractuales de carácter mercantil y, en su caso, de las bases de los contratos y concesiones administrativas.
- c) Legislación civil, sin perjuicio del Derecho privado civil foral o propio de Euskadi.
- d) Legislación de la propiedad intelectual e industrial.
- e) Pesas y medidas, contraste de metales y determinación de la hora oficial.

Capítulo cuarto

De las políticas públicas exclusivas de la Comunidad de Euskadi

Artículo 46.- Políticas de institucionalización y autogobierno

Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de institucionalización y autogobierno. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Régimen privativo de autoorganización y funcionamiento, símbolos e instituciones de autogobierno.
- b) Demarcaciones territoriales dentro de la Comunidad de Euskadi.
- c) Régimen electoral.
- d) Estatuto jurídico de las funcionarias y funciona-

2.- Era berean, Euskadiko Erkidegoarekin duen harremanean, Estatuaren esku gelditzen da oinarrizko eskubideen funtsezko edukiaren defentsa bermatuko duten lege komunak emateko ahala, nahiz eta euskal instituzioek izango duten lege horiek garatu eta Euskal Zuzenbide substantiboari egokitzeko gaitasuna, baita lege horiek aplikatzekoa eta dagozkien betearazteko ahalak erabiltzekoa ere.

Hori hala izanik, Estatuari dagokio:

- a) Zigor eta prozesu arloko legeria, baina Euskal Zuzenbide substantiboaren berezitasunek bere hartan dirautela.
- b) Merkataritzako legeria, salbu merkataritza-izaera duten kontratu-betebeharren oinarrien garapena eta, hala badagokio, administrazio kontratu eta emakiden oinarriena.
- c) Legeria zibila, baina Zuzenbide pribatu zibil foralak edo Euskadiko berezkoak bere hartan dirauela.
- d) Jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko legeria.
- e) Pisu eta neurriak, metalen kontrastea, eta ordu ofiziala zehaztea.

Laugarren kapitulua

Euskadiko Erkidegoaren politika publiko esklusiboak

46. artikulua.- Instituzionalizazio eta autogobernuko politikak

Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik instituzionalizazio eta autogobernuko politika publikoak. Politika publiko horiek taxutu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte honako gai eta eremuetan:

- a) Beren buruen antolaketarako eta jarduteko araubide berezia, ikurrak eta autogobernuko instituzioak.
- b) Euskadiko Erkidegoko lurralde-barrutiak.
- c) Hauteskudeen araubidea.
- d) Funtzionarioen estatutu juridikoa.





rios.

- | | |
|--|--|
| <p>e) Procedimiento administrativo derivado del derecho y de la organización propia; expropiación forzosa, sistema de responsabilidad, patrimonio y régimen jurídico de todas las administraciones públicas de la Comunidad de Euskadi.</p> <p>f) Asociaciones y fundaciones.</p> <p>g) Derecho privado civil foral o propio de Euskadi, que incluirá:</p> <ul style="list-style-type: none">- La determinación del régimen de sujeción a este Derecho dentro de su territorio.- La ordenación y gestión de todos los registros e instrumentos públicos civiles radicados en el territorio de la Comunidad de Euskadi bajo dependencia administrativa o judicial de las instituciones vascas.- La ordenación de las relaciones jurídico-civiles relativas al Derecho de familia, incluidos los efectos de la regulación de las uniones estables de personas alternativas al régimen de matrimonio.- La ordenación de las relaciones jurídico-civiles de carácter económico y patrimonial, con respeto a las bases de las obligaciones contractuales que establezca el Estado. | <p>e) Zuzenbidetik eta berezko antolaketatik datorren administrazio-prozedura; Euskadiko Erkidegoko herri-administrazio guztien erantzukizun-sistema, nahitaez jabetza kentzeko sistema, ondarea eta araubide juridikoa.</p> <p>f) Elkarreak eta fundazioak.</p> <p>g) Euskadiko Zuzenbide pribatu zibil foral edo berezkoa. Horren barruan egongo dira:</p> <ul style="list-style-type: none">- Euskadiko Erkidegoaren lurraldean Zuzenbide hori nori ezarriko zaion jakiteko araubidea zehaztea.- Euskadiko Erkidegoko erregistro eta agerkari publiko zibil guztiak antolatu eta kudeatzea, euskal instituzioen menpean badaude administratiboki edo judizialki.- Familia Zuzenbideari dagozkion harreman juridiko-zibilak antolatzea, eta horren barruan sartzen dira ezkontzaraubidearen ordeko diren pertsonen arteko elkarre elkarre arautzearen ondorioak ere.- Ekonomiarekin eta ondarearekin zerikusia duten harreman juridiko-zibilak antolatzea, Estatuak kontratu-betebeharrenzatzat ezarritako oinarriak errespetatuta. |
|--|--|

Artículo 47.- Políticas educativas y culturales

- 1.- Corresponde a la Comunidad de Euskadi el desarrollo constitucional de los derechos y deberes fundamentales respecto al régimen jurídico del uso de las lenguas, los derechos de expresión y comunicación, el derecho a la educación y la libertad de enseñanza.
- 2.- Para la elaboración, ejecución y control de las políticas públicas educativas y culturales que le corresponden con carácter exclusivo a la Comunidad de Euskadi, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:
 - a) Enseñanza, tanto no universitaria como universitaria, en toda su extensión, niveles y grados, modalidades y especialidades, incluido el aprendizaje permanente.

47. artikulua.- Hezkuntza eta kultura arloko politikak

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren eginkizuna izango da oinarriko eskubide eta betebeharren garapen konstituzionala, ondorengo arloetako araubide juridikoaz ari garela: hizkuntzen erabilera, adierazpen eta komunikazio askatasuna, hezkuntza-eskubidea eta irakaskuntzako askatasuna.
- 2.- Euskadiko Erkidegoaren eskumen eskusibo diren hezkuntza eta kultura arloko politika publikoak taxutu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo arlo eta eremuetan:
 - a) Unibertsitateaz kanpoko zein unibertsitateko irakaskuntza, arlo, maila, gradu, molde eta espezialitate guztietan, etengabeko ikaskuntza barne.





- | | | | |
|----|---|----|--|
| b) | Formación profesional, que incluirá todos los subsistemas de cualificación y formación profesional reglada, ocupacional y continua. | b) | Lanbide-heziketa, eta horren barruan sartzen dira kualifikazioko eta lanbide-heziketa arautu, okupazional eta etengabeko prestakuntzako azpisistema guztiak. |
| c) | Obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales. | c) | Ikasketa-tituluak eta lanbideetarako tituluak lortu, eman eta homologatzea. |
| d) | Defensa y protección del patrimonio cultural, artístico y monumental. | d) | Kultura, arte eta monumentu ondarea defendatu eta babestea. |
| e) | Artesanía. | e) | Eskulangintza. |
| f) | Museos, bibliotecas y archivos. | f) | Museo, liburutegi eta artxiboak. |
| g) | Cinematografía, artes escénicas, deporte y espectáculos. | g) | Zinema, arte eszenikoak, kirola eta ikuskizunak. |
| h) | Régimen de prensa, radio y televisión, y en general de todos los medios de comunicación social. | h) | Prentsaren, irratia eta telebistaren araubidea, eta, orokorrean, gizarte-hedabide guztiena. |

3.- En relación con los aspectos sobre identidad y representación cultural de la Comunidad de Euskadi, el Estado garantizará el respeto a la representatividad internacional de la identidad vasca en todas las manifestaciones culturales de los ámbitos del deporte y de la industria, producción y creación literaria, artística, científica y técnica, incluyendo la representación de la Comunidad de Euskadi en órganos internacionales y la promoción exterior de la cultura vasca, para lo que podrá suscribir acuerdos con instituciones y organismos internacionales o de otros países.

4.- Euskadi tiene derecho a disponer, en el ámbito deportivo, de sus propias selecciones nacionales, que podrán participar con carácter oficial en las competiciones internacionales.

Artículo 48.- Políticas sociales y sanitarias

Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas sociales y sanitarias. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Sanidad interior y exterior.
- b) Ordenación farmacéutica y productos sanitarios y farmacéuticos.
- c) Asistencia social.
- d) Instituciones y establecimientos de protección y

3.- Euskadiko Erkidegoaren kultur nortasun eta ordezkartzarekin zerikusia duten gaiei dagokienez, Estatuak bermatuko du euskal nortasuna nazioartean ordezkatu egongo dela kirolaren arloko kultur adierazpide guztietan, eta orobat literatura, arte, zientzia eta teknikaren industria, produkzio eta sormenaren arlokoetan, Euskadiko Erkidegoaren ordezkartza nazioarteko organoetan sartuz eta euskal kultura atzerrian sustatuz. Horretarako, akordioak izenpetu ahal izango ditu nazioarteko nahiz beste herrialde batzuetako instituzio eta erakundeekin.

4.- Euskadik kirol arloko selekzio nazionalak izateko eskubidea du, eta selekziook nazioarteko lehiaketetan ofizialki parte hartu ahal izango dute.

48. artikulua.- Gizarte eta osasun arloko politikak

Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik gizarte eta osasun arloko politika publikoak. Politika publiko horiek taxutu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Barruko eta kanpoko osasuna.
- b) Farmazia-antolamendua eta osasun arloko eta farmaziako produktuak.
- c) Gizarte-laguntza.
- d) Adingabeak babestu eta zaintzeko instituzio eta





tutela de menores.

- e) Régimen e instituciones penitenciarias y de reinserción social.
- f) Desarrollo comunitario.
- g) Políticas de igualdad de género.
- h) Política infantil, juvenil y de tercera edad.
- i) Políticas de inmigración.
- j) Políticas de integración social y laboral.
- k) Políticas de igualdad de oportunidades.
- l) Políticas de protección a la familia.

Artículo 49.- Políticas sectoriales económicas y financieras

Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas sectoriales económicas y financieras. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Defensa del consumidor y del usuario.
- b) Instalaciones de producción, distribución y transporte de energía.
- c) Régimen minero y energético y recursos geotérmicos.
- d) Agricultura y ganadería.
- e) Montes, aprovechamientos y servicios forestales, vías pecuarias y pastos.
- f) Pesca marítima y ordenación del sector pesquero; marisqueo y acuicultura; caza, y pesca fluvial y lacustre.
- g) Industria.
- h) Telecomunicaciones.
- i) Régimen de las nuevas tecnologías relacionadas con la sociedad de la información y del conocimiento.
- j) Investigación científica y técnica.
- k) Comercio interior y exterior; ferias y mercados; denominaciones de origen, y publicidad.

egoitzak.

- e) Espetxe eta gizarteratzeko instituzioak eta horien araubidea.
- f) Garapen komunitarioa.
- g) Genero-berdintasuneko politikak.
- h) Haur, gazte eta adinekoen aldeko politika.
- i) Immigrazio-politikak.
- j) Gizartean eta lan-munduan sartzeko politikak.
- k) Aukera-berdintasunerako politikak.
- l) Familia babesteko politikak.

49. artikulua.- Ekonomia eta finantzen arloko politika sektorialak

Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik ekonomia eta finantzen arloko politika publiko sektorialak. Politika publiko horiek taxutu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa.
- b) Energia sortu, banatu eta garraiatzeko instalazioak.
- c) Meategien eta energiaren araubidea, eta baliabide geotermikoak.
- d) Nekazaritza eta abeltzaintza.
- e) Mendiak, baso ustiapen eta zerbitzuak, abelbi-deak eta larreak.
- f) Itsas arrantza eta arrantza-arloaren antolamendua; itsaski-bilketa eta arrain-hazkuntza; ehiza, eta ibai eta aintziretako arrantza.
- g) Industria.
- h) Telekomunikazioak.
- i) Informazioaren eta jakintzaren gizartearekin zerikusia duten teknologia berrien araubidea.
- j) Zientzia eta teknika arloko ikerketa.
- k) Barruko eta kanpoko merkataritza; feria eta azokak; jatorri-izenak, eta iragarkiak.





- l) Corporaciones de Derecho público, en particular cofradías de pescadores, y cámaras de comercio, industria y navegación.
- m) Colegios profesionales y ejercicio de profesiones tituladas; régimen de notarios, registradores de la propiedad, agentes de cambio y bolsa, y corredores de comercio.
- n) Turismo, ocio y esparcimiento.
- o) Casinos, juegos y apuestas.
- p) Ordenación del crédito, banca y seguros.
- q) Cooperativas y mutualidades no integradas en la Seguridad Social.
- r) Instituciones de crédito y cajas de ahorros.
- s) Bolsas de comercio y demás centros de contratación de mercancías y de valores.
- t) Estadística.

Artículo 50. - Políticas de recursos naturales, ordenación territorial, vivienda y medio ambiente

- 1.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de recursos naturales, ordenación territorial, vivienda y medio ambiente. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:
 - a) Medio ambiente y ecología.
 - b) Vertidos industriales y contaminantes.
 - c) Servicio meteorológico.
 - d) Aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos, y aguas minerales, termales y subterráneas.
 - e) Ordenación del territorio y del litoral.
 - f) Urbanismo y vivienda.
- 2.- En virtud de este Estatuto, constituirán bienes de dominio público de la Comunidad de Euskadi

- l) Zuzenbide publikoko korporazioak, arrantzaleen kofradiak bereziki, eta merkataritza, industria eta nabigazioko ganberak.
- m) Elkargo profesionalak eta tituludun lanbideetan aritzea; notarioen, jabetza-erregistratzaileen, truke eta burtsako agenteen eta merkataritza-artekarien araubidea.
- n) Turismoa, aisia eta olgeta.
- o) Kasinoak, jokoak eta apustuak.
- p) Kredituaren, bankuen eta aseguruaren antolamendua.
- q) Kooperatibak eta Gizarte Segurantzaren ez dauden mutualitateak.
- r) Kreditu-erakundeak eta aurrezki-kutxak.
- s) Merkataritzako burtsak eta salgai eta balioak kontratatzeko gainerako zentroak.
- t) Estatistika.

50. artikulua.- Naturako baliabideen, lurralde-antolamenduaren, etxebizitzaren eta ingurumenaren arloko politikak

- 1.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik naturako baliabideen, lurralde-antolamenduaren, etxebizitzaren eta ingurumenaren arloko politika publikoak. Politika publiko horiek taxutu, beteazazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:
 - a) Ingurumena eta ekologia.
 - b) Industriako isurpenak eta isurpen kutsagarriak.
 - c) Meteorologiako zerbitzua.
 - d) Ustiapen hidraulikoak, ubideak eta ureztatzeak, eta ur mineralak, ur beroak eta lurpeko urak.
 - e) Lurraldearen eta itsasbazterren antolamendua.
 - f) Hirigintza eta etxebizitza.
- 2.- Estatutu honen arabera, Euskadiko Erkidegoaren jabari publikoko ondasun izango dira haren





los recursos naturales ubicados en su territorio y, en particular, la zona marítimo-terrestre de su litoral y sus playas, el mar territorial adjunto hasta el límite de doce millas y los recursos naturales existentes en ellos. Por ley del Parlamento Vasco, que respetará las normas y tratados internacionales y los principios y objetivos esenciales de la legislación estatal, se regulará su administración, defensa y conservación.

Artículo 51.- Políticas de infraestructuras y transportes

- 1.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de infraestructuras y transportes. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:
 - a) Ferrocarriles.
 - b) Transportes terrestres, marítimos, fluviales y por cable.
 - c) Puertos, helipuertos y aeropuertos.
 - d) Centros de contratación y terminales de carga en materia de transporte.
 - e) Obras públicas.
- 2.- En virtud de este Estatuto, serán de titularidad plena de la Comunidad de Euskadi todas las obras públicas e infraestructuras que se encuentren total o parcialmente en su territorio, independientemente de su calificación de interés general, incluidas todas aquellas que constituyen soporte de los sistemas de transporte y comunicaciones respecto de los tramos que se ubiquen o transcurran por su ámbito territorial.
- 3.- Las instituciones vascas coordinarán sus actuaciones y colaborarán con el Estado y con las comunidades autónomas a fin de salvaguardar sus intereses respectivos, aplicando la legislación básica estatal y la legislación específica sobre infraestructuras y obras públicas de interés general, sin perjuicio de lo dispuesto en este Estatuto.

Artículo 52.- Políticas de seguridad ciudadana y protección civil

- 1.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de seguridad para la protección de las personas y bie-

lurraldean dauden naturako baliabideak, eta, bereziki, itsasertza eta hondartzak, itsasoa –hamabi miliaren barruan– eta horietan guztietan dauden baliabide naturalak. Eusko Legebiltzarren lege baten bidez, nazioarteko arau eta itunak errespetatu eta Estatuko legeriaren funtsezko printzipio eta helburuak beteta, ondasun horiek nola administratu, babestu eta zaindu arautuko da.

51. artikulua.- Azpiegitura eta garraio arloko politikak

- 1.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik azpiegitura eta garraio arloko politika publikoak. Politika publiko horiek taxutu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:
 - a) Trenbideak.
 - b) Lurreko, itsasoko, ibaietako eta kable bidezko garraioa.
 - c) Portuak, heliportuak eta aireportuak.
 - d) Garraio-gaietako kontratazio-guneak eta zama-terminalak.
 - e) Herri-lanak.
- 2.- Estatutu honen arabera, Euskadiko Erkidegoaren erabateko jabetzakoak izango dira osoz edo zati batean Erkidegoaren lurraldean dauden herri-lan eta azpiegitura guztiak, kontuan izan gabe interes orokorrekotzat jota dauden edo ez, eta horien artean daude garraio eta komunikazio sistemen euskarri diren azpiegiturak ere, Erkidegoaren lurraldean dauden edo lurraldetik igarotzen diren zatiei dagokienez.
- 3.- Euskal instituzioek Estatuarekin eta autonomia-erkidegoekin koordinaturik eta elkarlanean jardungo dute, nor bere interesak babesteko, eta interes orokorreko azpiegitura eta herri-lanei buruzko Estatuko oinarritzko legeria eta gai berri buruzko legeria berezia aplikatuko dute, Estatutu honetan xedatuta dagoena betez betiere.

52. artikulua.- Herritarren segurtasunaren eta babes zibilaren arloko politikak

- 1.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik, pertsonak eta ondasunak babesteari begira, segurtasun arloko politika publikoak. Politika pu-





nes. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las instituciones vascas tendrán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos.

- a) Funciones gubernativas y de seguridad.
- b) Régimen de la propia Policía o Ertzaintza.
- c) Protección civil.
- d) Salvamento marítimo.
- e) Tráfico y circulación de vehículos a motor.

- 2.- Quedan reservadas a las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado, para su ejercicio en la Comunidad de Euskadi, única y exclusivamente los servicios policiales asociados al control de las políticas públicas atribuidas al Estado con carácter exclusivo en este Estatuto.
- 3.- El mando supremo de la Ertzaintza corresponde a la lehendakari o al lehendakari.
- 4.- Una junta de seguridad, formada por igual número de representantes del Estado y de la Comunidad de Euskadi, garantizará la coordinación entre la Ertzaintza y las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado respecto a aquellos delitos que afecten tanto a la Comunidad de Euskadi como al Estado.

Artículo 53.- Políticas sociolaborales y de empleo

- 1.- Se atribuyen a la Comunidad de Euskadi todas las potestades y funciones públicas necesarias para establecer y regular su ámbito sociolaboral propio. Ejercerá sus competencias en materia sociolaboral atendiendo a los derechos y obligaciones esenciales de trabajadoras y trabajadores y empresarios y empresarios definidos en los ámbitos estatal y europeo.
- 2.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi la potestad legislativa y la potestad de ejecución en materia laboral, de empleo, formación y prevención de riesgos laborales. A tal fin, la Comunidad de Euskadi podrá organizar, gestionar y tutelar, dentro de su territorio, todos los servicios relacionados con las materias citadas, incluida la función inspectora, sin perjuicio de la colaboración y cooperación con el Estado.

bliko horiek taxutu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Agintaritzari eta segurtasunari buruzko eginkizunak.
- b) Ertzaintzaren araubidea.
- c) Babes zibila.
- d) Itsas salbamendua.
- e) Motordun ibilgailuen trafiko eta zirkulazioa.

- 2.- Estatuko segurtasun-indar eta kidegoen esku geratuko dira, Euskadiko Erkidegoan aurrera eramateko, oso-osorik Estatuaren esku utzitako politika publikoak kontrolatzeari lotuta dauden polizia-zerbitzuak, eta horiek baino ez.
- 3.- Lehendakaria izango da Ertzaintzaren agintari gorena.
- 4.- Estatuko eta Euskadiko Erkidegoko kide-kopuru beraz osatutako segurtasun-batzorde batek Ertzaintzaren eta Estatuko segurtasun indar eta kidegoen arteko koordinazioa bermatuko du, delituak Euskadiko Erkidegoari eta Estatuari, biei, eragiten dienean.

53. artikulua.- Gizarte, lan eta enplegu arloko politikak

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren esku uzten dira gizarte eta lan arloko eremu propioa ezarri eta arautzeko beharrezko diren ahal eta eginkizun publiko guztiak. Gizarte eta lan arloan dituen eskumenak erabiltzeko, kontuan izango ditu langile eta enpresaburuen oinarrizko eskubide eta betebeharrak, Estatuan eta Europa mailan zehaztuta daudenak.
- 2.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio legegintzako eta betearazteko ahalak lan, enplegu eta prestakuntza arloan eta laneko arriskuei aurrea hartzekoan. Horretarako, eta bere lurraldean, Euskadiko Erkidegoak aipatu diren arlo horiekin zerikusia duten zerbitzu guztiak antolatuz, kudeatu eta zaindu ahal izango ditu, horien artean ikuskaritza dela, betiere Estatuarekiko elkarlanean eta lankidetzan.





3.- Las instituciones vascas serán competentes para determinar, dentro de su ámbito territorial, la representatividad de las organizaciones sindicales y empresariales atendiendo a criterios estrictamente democráticos, así como el régimen y eficacia de la negociación colectiva, sin perjuicio del respeto a la voluntad pactada entre las organizaciones sindicales y empresariales de la Comunidad de Euskadi.

4.- Las instituciones vascas establecerán los oportunos instrumentos bilaterales con el Estado y la Unión Europea para la colaboración y cooperación en el ejercicio de las competencias en materia laboral. Las relaciones de carácter financiero derivadas del ejercicio de éstas, incluida la participación en fondos de ámbito estatal o europeo, se sujetarán al sistema de Concierto Económico previsto en este Estatuto, atendiendo al principio de solidaridad.

5.- Los poderes públicos vascos ajustarán el ejercicio de las competencias en materia laboral a criterios de participación democrática de las organizaciones sindicales y empresariales, procurando que las condiciones de trabajo se adecuen al nivel de desarrollo y progreso social, y promoviendo la cualificación de las trabajadoras y trabajadores y su formación continua a lo largo de toda la vida laboral.

6.- El Consejo Vasco de Relaciones Laborales será la entidad consultiva de las instituciones vascas en materia sociolaboral y constituirá el órgano de encuentro y diálogo permanente entre las organizaciones sindicales y las confederaciones empresariales en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, con el objetivo de fomentar la negociación colectiva y promover la mediación y el arbitraje en los conflictos laborales.

El Consejo Vasco de Relaciones Laborales gozará de personalidad jurídica propia e independiente para el desarrollo de sus atribuciones, que serán reguladas por ley del Parlamento Vasco.

Artículo 54. - Políticas de protección social

1.- Los poderes públicos vascos mantendrán un régimen público de seguridad social para todas las ciudadanas y ciudadanos que garantice la asistencia y las prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad.

2.- Corresponde a las instituciones vascas la potestad de desarrollo de la legislación del Estado en materia de previsión social y de seguridad so-

3.- Euskal instituzioek eskumena izango dute, beren lurralde-eremuan, sindikatuen eta enpresaburu-elkarteen ordezkaritza zehazteko, irizpide erabat demokratikoak erabilita, bai eta negoziazio kolektiboaren araubidea eta eraginkortasuna zehazteko ere, Euskadiko Erkidegoko sindikatuek eta enpresaburu-elkarrekin hitzartutakoa errepetatuz.

4.- Euskal instituzioek behar diren alde biko tresnak ezarriko dituzte, bai Estatuarekin eta bai Europar Batasunarekin, lan arloko eskumenak erabiltzerakoan elkarlanean eta lankidetzan aritzeke. Eskumen horiek erabiltzearen ondorioz funtza arloan sortzen diren harremanak, Estatu-ko edo Europako funtsetan parte hartzea barne, Estatutu honetan aurreikusitako Ekonomia Itunaren sistemari lotu beharko zaizkio, solidaritate-printzipioa kontuan hartuta.

5.- Lan arloko eskumenak erabiltzerakoan, sindikatuen eta enpresaburu-elkarteen parte-hartze demokratikoaren irizpideei jarraituz jardungo dute euskal agente publikoek; horrekin batera, lan baldintzak gizartearen garapen eta aurrerapen mailarekin bat etor daitezzen saiatuko dira, eta langileen kualifikazio eta etengabeko prestakuntza sustatuko dute, langileok lanean emango dituzten urte guztietan zehar.

6.- Gizarte eta lan arloko gaitetan, Lan Harremanen Euskal Kontseilua izango da euskal instituzioentzako erakunde aholku-emailea, eta sindikatuen eta enpresaburu-konfederazioen arteko bilera eta elkarrizketarako organo iraunkorra izango da Euskadiko Erkidegoan. Kontseilu horren helburua negoziazio kolektiboa sustatzea eta lan arloan sortzen diren gatazketan bitartekotza eta arbitrajea bultzatzea da.

Lan Harremanen Euskal Kontseiluak nortasun juridiko propioa eta independentea izango du jaso dituen eskurantzak garatzeko. Eskurantza horiek Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko dira.

54. artikulua.- Gizarte-babeseko politikak

1.- Euskal agente publikoek gizarte-segurantzako erregimen publiko bat mantenduko dute herritar guztientzat, eta horren bidez premia sortzen den behar besteko laguntza eta gizarte-prestazioak izatea bermatuko da.

2.- Euskal instituzioen eginkizuna izango da Estatuak gizarte-aurreikuspenaren eta gizarte-segurantzaren arloan duen legeria garatzea, eta bai-





cial, así como la gestión del sistema público de seguridad social en su ámbito territorial, que se ejercerá con un presupuesto propio y que incluirá la función recaudadora de las cotizaciones sociales devengadas en la Comunidad de Euskadi y la gestión del patrimonio ubicado en su territorio y afecto al sistema.

- 3.- Las instituciones vascas garantizarán el principio de unidad en la titularidad de los recursos del sistema de seguridad social del conjunto del Estado. A tal efecto, su participación financiera en él se sujetará al sistema de Concierto Económico previsto en este Estatuto, en el que se regularán los flujos económicos y los mecanismos de inspección que garanticen los principios de solidaridad y no discriminación entre las ciudadanas y ciudadanos del conjunto del Estado.
- 4.- La Comunidad de Euskadi podrá organizar y administrar dentro de su territorio todos los servicios relacionados con las materias expresadas en este artículo, y ejercerá la tutela de las instituciones, entidades y fundaciones en materia de seguridad social.

TÍTULO V DE LA ECONOMÍA, HACIENDA Y PATRIMONIO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Capítulo primero Del ejercicio del poder público en el ámbito económico

Artículo 55.- Principios de relación económica con el Estado

- 1.- Las instituciones vascas ejercerán las facultades y competencias reconocidas en el presente título, de conformidad con el régimen de relación y reparto competencial establecido en este Estatuto y en las normas que a tal efecto dicte el Parlamento Vasco.
- 2.- Por su parte, el Estado, en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, ajustará el ejercicio de las facultades y competencias que le atribuye la Constitución a lo dispuesto en el presente título.
- 3.- Las relaciones de orden económico y financiero entre la Comunidad de Euskadi y el Estado derivadas del ejercicio de sus respectivas facultades y competencias se desarrollarán de forma bilateral y deberán formalizarse mediante el sistema foral tradicional de Concierto Económico, a través de las disposiciones legales o reglamentarias de carácter paccionado que corres-

ta gízarte-segurantzaren sistema publikoa kudeatzea ere Erkidegoan; hori guztia aurrekontu propioa izanda egingo da, eta Euskadiko Erkidegoan sorrarazitako kotizazioak eskuratzeko eginkizuna eta bertan egon eta sistemari atxikita dagoen ondarea kudeatzeko eginkizuna ere izango dute euskal instituzioek.

- 3.- Estatu osoko gízarte-segurantzaren sistemako baliabideen titulartasunaren batasunaren printzipioa bermatuko dute euskal instituzioek. Hori hala izanik, euskal instituzioek sistema horretan parte hartzeko, Estatutu honetan aurreikusitako Ekonomia Itunaren sistemari jarraituko zaio; itun horretan baliabide ekonomikoen joan-etorriak eta ikuskabideak zehaztuta egongo dira, Estatu osoko herritarren arteko solidaritatearen eta bereizkeriarik ezaren printzipioak bermatzeko moduan.
- 4.- Euskadiko Erkidegoak artíkulu honetan aipatu diren arloekin zerikusia duten zerbitzu guztiak antolatu eta administratu ahal izango ditu bere lurraldean, eta gízarte-segurantzaren inguruko instituzio, erakunde eta fundazioen gaineko zaintza egingo du.

V. TITULUA EKONOMIA, OGASUNA ETA ONDAREA EUSKADIKO ERKIDEGOAN

Lehenengo kapitulua Aginte publikoaren erabilera ekonomiaren eremuan

55. artíkuluá.- Estatuarekiko harreman ekonomikorako printzipioak

- 1.- Estatutu honetan zehazten den eta gaiaren inguruan Eusko Legebiltzarrak emango dituen arauetan zehaztuko den harremanen eta eskumen-banaketaaren araubidearekin bat etorritik erabiliko dituzte euskal instituzioek titulu honetan aitortzen zaizkien ahalmen eta eskumenak.
- 2.- Bestalde, Konstituzioak ematen dizkion ahalmen eta eskumenen erabilera titulu honetan xedatutakoari egokitu beharko dio Estatuak Euskadiko Erkidegoan diharduenean.
- 3.- Euskadiko Erkidegoaren eta Estatuaren arteko ekonomia eta finantza arloko harremanak, bakoitzak bere ahalmen eta eskumenak erabiltzearen ondorio direnak, bi aldeen artean eraman go dira aurrera, eta, horretarako, sistema foral tradizionala erabiliko da, hau da, Ekonomia Ituna, kasuan-kasuan hitzartutako lege edo erregelamendu xedapenen bidez.





pondan.

- | | |
|---|--|
| <p>4.- Los conflictos y discrepancias que se susciten serán planteados, y en su caso resueltos, por una comisión mixta integrada por igual número de representantes de las instituciones de la Comunidad de Euskadi y del Estado. En el seno de esta comisión mixta se establecerán los oportunos instrumentos bilaterales para la coordinación, armonización y colaboración en el ejercicio de todas las facultades y competencias reconocidas en el presente título y para su adecuación a las políticas públicas del Estado y de la Unión Europea.</p> <p>5.- En particular, se arbitrarán los mecanismos oportunos que permitan la participación de las instituciones vascas en la Unión Europea, para contribuir a la definición de la política económica de ésta, así como en los tratados y convenios internacionales que incidan en el ejercicio de las facultades y competencias reconocidas en el presente título.</p> <p>6.- En los términos que se acuerden en virtud del procedimiento previsto en los apartados anteriores, los poderes públicos vascos ajustarán el ejercicio de las facultades y competencias reconocidas en el presente título al principio de solidaridad y equilibrio económico territorial y al respeto y garantía de la libertad de circulación y establecimiento de las personas y de la libre circulación de bienes, capitales y servicios, sin que se produzcan efectos discriminatorios ni menoscabo de las posibilidades de la libre competencia empresarial.</p> | <p>4.- Sortzen diren gatazka eta desadostasunak bitariko batzorde batean aztertuko dira, eta, ahal bada, bertan konponduko. Batzordea Euskadiko Erkidegoko eta Estatuko instituzioen ordezkariak osatuko dute, bi aldeek kopuru bera dutela, eta, haren barruan, alde biek osatutako koordinazio, harmonizazio eta elkarlanerako tresnak jarriko dira titulu honetan aitortzen diren ahalmen eta eskumen guztiak behar bezala erabiltzeko eta Estatuko eta Europar Batasuneko politika publikoei egokitzeko.</p> <p>5.- Bereziki, behar diren bideak irekiko dira euskal instituzioek Europar Batasunean parte hartu ahal izateko, Batasuneko politika ekonomikoa definitzen lagun dezaten, bai eta nazioarteko itun eta hitzarmenetan parte hartu ahal izateko ere, baldin itun eta hitzarmenok eraginik badute titulu honetan aitortzen diren ahalmen eta eskumenen erabileran.</p> <p>6.- Aurreko paragrafoetan aurreikusitako prozeduraren arabera zehazten den moduan, euskal aginte publikoek, titulu honetan aitortzen zaizkien ahalmen eta eskumenak erabiltzerakoan, solidaritatearen eta lurralde arteko oreka ekonomikoaren printzipioa bete beharko dute, eta, horrekin batera, pertsonak mugitzeko eta kokatzeko duten askatasuna eta ondasun, kapital eta zerbitzuak mugitzeko askatasuna errespetatu eta bermatu beharko dituzte, inolako bereizkeriarik sortu gabe eta enpresen arteko lehia askerako aukerak murriztu gabe.</p> |
|---|--|

Capítulo segundo

De la ordenación económica y financiera de Euskadi

Artículo 56.- Ordenación y planificación de la actividad económica

- 1.- Corresponderán con carácter exclusivo a las instituciones vascas la ordenación y planificación de la actividad económica y la promoción y fomento del desarrollo económico de la Comunidad de Euskadi, de acuerdo con el derecho a la propiedad privada y el respeto a la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado.
- 2.- En orden al ejercicio de la iniciativa pública de las instituciones vascas en la actividad económica, únicamente el Parlamento Vasco, mediante ley, podrá reservar al sector público recursos o

Bigarren kapitulua

Euskadiko ekonomiaren eta finantzen antolamendua

56. artikulua.- Ekonomiaren jarduera antolatu eta planifikatzea

- 1.- Euskal instituzioei dagokie oso-osorik jarduera ekonomikoa antolatu eta planifikatzea eta Euskadiko Erkidegoko ekonomiaren garapena sustatu eta bultzatzea, betiere jabetza pribatua izateko eskubidearekin eta enpresen askatasuna errespetatzearekin bat etorritz, merkatu-ekonomiaren esparruan.
- 2.- Euskal instituzioek jarduera ekonomikoan ekimen publikoa erabili ahal izateko, Eusko Legebiltzarrak baino ez du izango ahalmena oinarritzko baliabide edo zerbitzu batzuk lege bidez





servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio, y, asimismo, acordar la intervención de empresas cuando así lo exija el interés general.

- 3.- En el mismo sentido, respetando los principios esenciales de la legislación estatal, corresponderá al Parlamento Vasco regular la delimitación de la función social de la propiedad privada, así como cualquier limitación del ejercicio de los derechos inherentes a ella por causa justificada de utilidad pública o interés social, que, en cualquier caso, llevará aparejada la correspondiente indemnización.
- 4.- El Estado arbitrará los mecanismos oportunos que permitan la participación de las instituciones vascas en la planificación de la actividad económica de ámbito supraterritorial.
- 5.- Las instituciones vascas participarán, asimismo, en la gestión del sector público económico estatal en su ámbito territorial y designarán, de común acuerdo con el Estado, sus propios representantes en los organismos económicos, órganos de control, instituciones financieras y empresas públicas del Estado, y en su caso de la Unión Europea, cuya competencia o influencia se extienda al ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi.
- 6.- A las instituciones vascas les corresponderá la potestad legislativa y de ejecución sobre defensa de la competencia. A tal efecto, constituirán el organismo encargado de su salvaguarda, que deberá coordinar su actuación con el Tribunal de Defensa de la Competencia del Estado y con los organismos europeos e internacionales encargados de dicha materia.
- 7.- El Consejo Económico y Social Vasco constituirá el órgano consultivo de las instituciones vascas con el fin de hacer efectiva la participación de los distintos intereses económicos y sociales en la política económica de la Comunidad de Euskadi. El consejo gozará de personalidad jurídica propia y plena capacidad e independencia para el ejercicio de sus funciones. Una ley del Parlamento Vasco regulará su composición y funciones.

Artículo 57.- Sistema financiero

- 1.- Corresponderá con carácter exclusivo a las instituciones vascas la regulación y supervisión del sistema financiero de la Comunidad de Euska-

sektore publikoaren esku uzteko –bereziki monopolioa legokeen kasuan– eta, interes orokorrrak hala eskatuko balu, enpresen gaineko esku-hartzea erabakitzeko.

- 3.- Ildo beretik, eta Estatuko legeriaren oinarritzko printzipioak errespetatuta, Eusko Legebiltzarraren eginkizuna izango da jabetza pribatuaren eginkizun sozialaren mugak arautzea. Halaber, Eusko Legebiltzarrari dagokio jabetza pribatuaren ondoriozko eskubideen erabileraren mugatze oro arautzea, onura publikoagatik edo gizarte-interesagatik horretarako arrazoi nahikoa baldin badago; dena den, kasu guztietan kalte-ordaina eman beharko da.
- 4.- Estatuak behar diren bideak irekiko ditu euskal instituzioek Erkidegoaz gaindiko jarduera ekonomikoaren plangintzan parte hartzeko aukera izan dezaten.
- 5.- Era berean, euskal instituzioek Estatuko sektore publiko ekonomikoaren kudeaketan parte hartuko dute Erkidegoaren lurralde-eremuan, eta, Estatuarekin ados jarrita, beren ordezkariak izendatuko dituzte Estatuko eta, behar izanez gero, Europar Batasuneko erakunde ekonomikoetarako, kontrol-organoetarako, finantza-erakundeetarako eta Estatuko enpresa publikoetarako, antolakunde horien eskumenak edo eragina Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremura iristen badira.
- 6.- Euskal instituzioek izango dute lehiaren defentsaren arloan legegintzako eta betearazteko ahalia, eta hori hala izango dela zainduko duen erakundea sortuko dute. Erakunde horrek Lehia Babesteko Estatuko Auzitegiarekin eta Europan eta nazioartean gai horretarako dauden erakundeekin koordinatuta jardungo du.
- 7.- Interes ekonomiko eta sozial guztiek Euskadiko Erkidegoko politika ekonomikoan benetan parte hartu ahal izan dezaten, Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Kontseilua izango da euskal instituzioen organo aholku-emaitza. Kontseiluak berezko nortasun juridikoa eta bere helburuak betetzeko erabateko gaitasuna eta independentzia izango ditu. Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko da kontseilua nola osatuko den eta zein eginkizun izango dituen.

57. artikulua.- Finantza-sistema

- 1.- Euskal instituzioei dagokie oso-osorik Euskadiko Erkidegoko finantza-sistema arautu eta ikuskatzea. Eginkizun horiek betetzeko, kreditu, banku





di, de acuerdo con el marco básico de la Unión Europea y de la legislación mercantil común que se atribuye al Estado en el presente Estatuto en relación con la ordenación del crédito, banca y seguros.

- 2.- La Comunidad de Euskadi participará en las instituciones y organismos de control del sistema financiero estatal, y en su caso de la Unión Europea, cuya competencia o influencia se extienda a su ámbito territorial, y, de común acuerdo con el Estado, designará su propia representación en ellos.

Capítulo tercero De la hacienda y patrimonio de Euskadi

Artículo 58.- Hacienda General de Euskadi

- 1.- La Hacienda General de Euskadi estará constituida por el conjunto de derechos y obligaciones de naturaleza económica cuya titularidad corresponda a la Comunidad de Euskadi.
- 2.- El Parlamento Vasco regulará mediante ley las materias propias de la Hacienda General de Euskadi.
- 3.- Los ingresos de la Hacienda General de Euskadi estarán constituidos por:
 - a) Las aportaciones que efectúen las instituciones forales como contribución al sostenimiento de todas las cargas generales de la Comunidad de Euskadi, de conformidad con lo que disponga una ley del Parlamento Vasco.
 - b) Los rendimientos de los tributos propios que establezca el Parlamento Vasco, de conformidad con lo establecido en el presente Estatuto.
 - c) El producto de las tasas, prestaciones patrimoniales y otros derechos económicos por la utilización del dominio público.
 - d) Los recargos que el Parlamento Vasco pudiera establecer sobre los tributos de aplicación en el ámbito de la Comunidad de Euskadi.
 - e) Las transferencias de la Unión Europea.
 - f) Las transferencias y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales

eta aseguruak antolatzeari dagokionez, euskal instituzioak bat etorriko dira Europar Batasuneko eta Estatutu honetan Estatuaren esku uzten den merkataritza-legeria komunaren oinarriko esparruarekin.

- 2.- Euskadiko Erkidegoak, Estatuarekin ados jarrita, Estatuko eta, behar izanez gero, Europar Batasuneko finantza-sistema kontrolatzeko instituzio eta erakundeetan parte hartuko du eta horietarako ordezkariak izendatuko ditu, antolakundeon eskumenak edo eragina Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremura iristen badira.

Hirugarren kapitulua Euskadiko ogasuna eta ondarea

58. artikulua.- Euskadiko Ogasun Nagusia

- 1.- Euskadiko Erkidegoa titular duten ekonomia-izaerako eskubide eta betebeharrak guztien multzoak osatuko du Euskadiko Ogasun Nagusia.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak arautuko ditu, lege bidez, Euskadiko Ogasun Nagusiari dagozkion gaiak.
- 3.- Euskadiko Ogasun Nagusiaren sarrerak honako hauek izango dira:
 - a) Foru-instituzioek Euskadiko Erkidegoko karga orokor guztiei aurre egiteko egindako ekarpenak, Eusko Legebiltzarraren lege batean xedatuko denarekin bat etorritik.
 - b) Eusko Legebiltzarrak ezarriko dituen zerga propioen etekinak, Estatutu honetan ezarritakoarekin bat etorritik.
 - c) Jabari publikoa erabiltzeagatik ordaindu beharreko tasa, ondare-prestazio eta beste eskubide ekonomiko batzuen emaitza.
 - d) Euskadiko Erkidegoan aplikatzekoak diren zergei Eusko Legebiltzarrak ezarritako gainordainak, halakorik erabakiko balu.
 - e) Europar Batasunetik jasotako transferentziak.
 - f) Estatuko Aurrekontu Orokorraren kontura jasotako transferentziak eta beste diru-





- del Estado.
- g) Los rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de Derecho privado.
 - h) El producto de las operaciones de crédito y emisiones de deuda realizadas en virtud de la potestad reconocida en este Estatuto.
 - i) Cualesquiera otros ingresos que puedan establecerse en virtud de lo dispuesto en el presente Estatuto y en las leyes del Parlamento Vasco.
- 4.- La Comunidad de Euskadi, en el ámbito de su competencia y en relación con su Hacienda General, dispondrá de las mismas prerrogativas reconocidas al Estado.

Artículo 59.- Presupuestos Generales de Euskadi

- 1.- Los Presupuestos Generales de la Comunidad de Euskadi contendrán la totalidad de los ingresos y gastos de la actividad pública general y serán elaborados por el Gobierno Vasco y aprobados por el Parlamento Vasco, de acuerdo con las normas que éste establezca.
- 2.- Una ley del Parlamento Vasco regulará la elaboración, examen, enmienda, aprobación, modificación, ejecución, liquidación y control de los Presupuestos Generales, así como su posible prórroga.
- 3.- La coordinación y armonización de la política presupuestaria de la Comunidad de Euskadi con la del Estado a los efectos de garantizar la estabilidad económica y presupuestaria se llevará a cabo de conformidad con los principios e instrumentos de relación económica establecidos en este Estatuto.

Artículo 60.- Autonomía financiera

- 1.- La Comunidad de Euskadi tendrá autonomía fiscal y financiera para el desarrollo y ejecución de las competencias reconocidas en el presente Estatuto.
- 2.- La actividad financiera de la Comunidad de Euskadi se coordinará y armonizará con la del Estado de conformidad con lo previsto en el presente Estatuto. De acuerdo con ello, se establecerán las formas de colaboración financiera entre la Comunidad de Euskadi y el Estado, y, en especial, para determinar la aportación de

esleipen batzuk.

- g) Beraren ondareak ematen dituen etekinak eta Zuzenbide pribatuko diru-sarrerak.
 - h) Estatutu honetan aitortzen den ahalaz baliatuta egindako kreditu-eragiketen eta zor-jaulkipenen emaitza.
 - i) Estatutu honetan eta Eusko Legebiltzarren legeetan xedatutakoaren arabera ezar litezkeen beste diru-sarrerak.
- 4.- Euskadiko Erkidegoak, bere eskumen-eremuan diharduela eta bertako Ogasun Nagusiari dagokionez, Estatuari aitortzen zaizkion prerrogatiba berak izango ditu.

59. artikulua.- Euskadiko Aurrekontu Orokorrak

- 1.- Euskadiko Erkidegoko Aurrekontu Orokorrek jarduera publiko orokorrean izango diren diru-sarrera eta gastu guztiak jasoko dituzte. Eusko Jaurlaritzak egingo ditu Aurrekontuok, eta Eusko Legebiltzarrak onartuko, berak ezarritako arauekin bat etorritik.
- 2.- Eusko Legebiltzarren lege baten bidez arautuko da Aurrekontu Orokorrak nola egin, aztertu, zuzendu, onartu, aldatu, erabili, likidatu eta kontrolatu, baita, beharrezkoa bada, Aurrekontuok nola luzatu ere.
- 3.- Euskadiko Erkidegoko aurrekontu-politika Estatuarekin koordinatu eta harmonizatzeko, hain zuzen ere ekonomiaren eta aurrekontuen egonkortasuna bermatu ahal izateko, Estatutu honetan ekonomia-harremanerako ezartzen diren printzipio eta tresnekin bat etorritik jardungo da.

60. artikulua.- Finantza-autonomia

- 1.- Euskadiko Erkidegoak zergen eta finantzen arloan autonomia izango du Estatutu honetan aitortzen zaizkion eskumenak garatu eta betearazteko.
- 2.- Euskadiko Erkidegoaren finantza-jarduera Estatuarekin koordinatu eta harmonizatzeko da, Estatutu honetan aurreikusten denarekin bat etorritik. Horren arabera, Euskadiko Erkidegoak eta Estatuak finantza arloan elkarrekin lankidetzan jarduteko moduak ezarriko dira, bereziki Erkidegoak Estatuko karga orokorrei aurre egi-





aquella a las cargas generales del Estado, su participación en los ingresos del Estado y la colaboración en la política de inversiones públicas.

- 3.- La Comunidad de Euskadi contribuirá a la financiación de las cargas generales correspondientes a las políticas ejercidas por el Estado en su ámbito territorial, de conformidad con lo establecido en el presente Estatuto, mediante la aportación de un cupo global en el marco del Concierto Económico. Para el señalamiento de este cupo global, se constituirá una comisión mixta integrada, de una parte, por un representante de cada diputación foral y otros tantos del Gobierno Vasco, y, de otra parte, por un número igual de representantes de la Administración del Estado.

Artículo 61.- Potestad tributaria

- 1.- Las instituciones vascas tienen potestad para mantener, establecer y regular, dentro de su territorio, su propio sistema y régimen tributario, que en ningún caso tendrá alcance confiscatorio y que estará inspirado en los principios de igualdad, progresividad, capacidad económica y suficiencia financiera.
- 2.- La exacción, gestión, liquidación, inspección, revisión y recaudación de todos los tributos que integran el sistema tributario de la Comunidad de Euskadi corresponderá a las instituciones vascas competentes.
- 3.- En el ejercicio de la potestad tributaria a que se refiere este artículo, las instituciones vascas competentes deberán respetar lo dispuesto en los tratados y convenios internacionales firmados y ratificados por el Estado español o en aquellos a los que éste se adhiera, así como las normas de armonización fiscal de la Unión Europea.

Artículo 62.- Crédito y Deuda Pública

- 1.- Las instituciones vascas podrán emitir Deuda Pública o contraer crédito para financiar gastos de inversión en los términos que establezca, mediante ley, el Parlamento Vasco.
- 2.- La Deuda Pública de la Comunidad de Euskadi y los títulos de carácter equivalente emitidos por las instituciones vascas tendrán la consideración de fondos públicos a todos los efectos y gozarán de los mismos beneficios y condiciones que la Deuda Pública del Estado.

teko zer-nolako ekarpenak egin beharko dituen, Estatuko diru-sarreretatik zenbat eskuratuko duen eta inbertsio publikoen politikan zer-nolako elkarlana izango duten zehazteko.

- 3.- Euskadiko Erkidegoak, Estatutu honetan ezarritakoarekin bat etorritik, kupo orokor bat ordainduko du Ekonomia Itunean hitzartutakoaren esparruan, Estatuak Erkidegoaren lurralde-eremuan aurrera eramandako politikei dagozkien karga orokorrak finantzatzeko. Aipatutako kupo orokorra finkatzeko, bitariko batzorde bat osatuko da; batzordean, alde batetik, ordezkari bana izango dute foru-aldundiek, eta haiek guztira adina Eusko Jaurlaritzak, eta, beste aldetik, gainerako guztiek adina ordezkari Estatuko Administrazioak.

61. artikulua.- Zerga arloko ahala

- 1.- Euskal instituzioek beren zerga sistema eta araubidea mantendu, ezarri eta arautzeko ahala daukate, beren lurraldean ari direla; sistema hori inola ere ez da izango konfiskatuzkoa, eta berdintasun, progresibitate, ekonomi a-gaitasun eta finantza-nahikotasunaren printzipioak izango ditu gidari.
- 2.- Euskadiko Erkidegoko zerga-sistema osatzen duten zerga-mota guztiak ordainarazi, kudeatu, likidatu, ikuskatu, berrikusi eta biltzea euskal instituzio eskudunei dagokie.
- 3.- Artikulu honetan aipatzen den zerga-ahala erabiltzean, euskal instituzio eskudunek honako hauek errespetatu beharko dituzte: Espainiako Estatuak sinatu eta berretsiak dituen nazioarteko hitzarmen eta itunetan edo atxiki zaien haietan xedatutakoa, bai eta Europar Batasuneko zerga-harmonizaziorako arauak ere.

62. artikulua.- Kreditua eta Zor Publikoa

- 1.- Euskal instituzioek Zor Publikoa jaulki nahiz kredituak eskatu ahal izango dituzte inbertsio-gastuak finantzatzeko, Eusko Legebiltzarrak lege bidez ezarritako moduan.
- 2.- Euskadiko Erkidegoaren Zor Publikoa eta euskal instituzioek jaulkitako titulu baliokideak funts publikotzat joko dira ondorio guztietarako, eta Estatuko Zor Publikoak dituen onura eta baldintza berak izango dituzte.





Artículo 63.- Patrimonio

- 1.- El patrimonio de la Comunidad de Euskadi integrará, sin excepción, todos los derechos y bienes afectos a las competencias y servicios asumidos por las instituciones vascas en virtud del presente Estatuto.
- 2.- El Parlamento Vasco resolverá sobre las instituciones vascas a las que corresponderá la propiedad o uso de dichos bienes y derechos.
- 3.- El Parlamento Vasco regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público de los bienes comunales –respetando los principios esenciales de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad– y su desafectación; regulará, asimismo, el régimen jurídico de los bienes de dominio privado, las concesiones administrativas –respetando las bases de las obligaciones contractuales– y la administración, defensa y conservación del patrimonio de la Comunidad de Euskadi.
- 4.- Las instituciones vascas garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de Euskadi y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad.

Artículo 64.- Tribunal Vasco de Cuentas Públicas

- 1.- El Tribunal Vasco de Cuentas Públicas es el supremo y único órgano fiscalizador de las actividades económico-financieras del sector público de la Comunidad de Euskadi.
- 2.- Como órgano dependiente directamente del Parlamento Vasco, ejerce sus funciones por delegación de éste y con jurisdicción sobre todo el territorio de la Comunidad de Euskadi.
- 3.- Los miembros del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas gozarán de la misma independencia e inamovilidad que las juezas y jueces.
- 4.- Una ley del Parlamento Vasco regulará su composición, organización y funciones, así como las garantías y procedimiento de su función fiscalizadora y del enjuiciamiento de la responsabilidad contable.

TÍTULO VI
DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL
ÁMBITO EUROPEO E INTERNACIONAL

63. artikulua.- Ondarea

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren ondarean sartuko dira, inolako salbuespenik gabe, Estatutu honen arabera euskal instituzioek bere egin dituzten esku-men eta zerbitzuei lotuta dauden eskubide eta ondasun guztiak.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak erabakiko du zein euskal instituzioren esku utzi ondasun eta eskubideon jabetza edo erabilera.
- 3.- Eusko Legebiltzarrak arautuko ditu honako gai hauek: jabari publikoko ondasunen eta herri-ondasunen araubide juridikoa –besterenduezintasun, preskribaezintasun eta enbargaezintasunaren oinarritzko printzipioak errespetatuta– eta ondasun horien jaregitea; jabari pribatuko ondasunen araubide juridikoa; administrazio-emakidak –kontratu-betebeharren oinarriak errespetatuta–, eta Euskadiko Erkidegoaren ondarea administratu, babestu eta zaintzeko modua.
- 4.- Euskal instituzioek Euskadiren ondare historiko, kultural eta artistikoa nahiz ondare horretako ondasunak zaintzea bermatuko dute, eta ondare eta ondasunon aberastea sustatuko, horien araubidea eta titulartasuna edozein izanda ere.

64. artikulua.- Herri Kontuen Euskal Epaitegia

- 1.- Herri Kontuen Euskal Epaitegia izango da Euskadiko Erkidegoko sektore publikoaren ekonomia eta finantza jarduera ikuskatuko duen organo goren eta bakarra.
- 2.- Zuzenean Eusko Legebiltzarraren menpe dagoen organoa den aldetik, bere eginkizunak Legebiltzarraren izenean eramatzen ditu aurrera, eta Euskadiko Erkidegoaren lurralde osoan du jurisdikzioa.
- 3.- Herri Kontuen Euskal Epaitegiko kideek epaileek duten independentzia eta aldaezintasun bera izango dute.
- 4.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko da epaitegia nortzuek osatuko duten, nola antolatuko den eta zein eginkizun izango dituen, baita zer-nolako berme eta prozedurak izango diren ere ikuskatze-lana aurrera eramateko eta kontabilitate-erantzukizuna auzipetzeko.

VI. TITULUA
EUROPAKO ETA NAZIOARTEKO EREMUAREKIKO
HARREMAN POLITIKORAKO ARAUBIDEA





Capítulo primero De las relaciones con Europa

Artículo 65.- Unión Europea

- 1.- El Estado incorporará los compromisos derivados del presente Estatuto a los tratados de la Unión Europea en los términos que correspondan, en orden a garantizar su reconocimiento y respeto en el ámbito europeo.
- 2.- De conformidad con la normativa comunitaria europea, la Comunidad de Euskadi dispondrá de representación directa en los órganos de la Unión Europea. A tal efecto, el Gobierno español habilitará los cauces precisos para posibilitar la participación activa del Gobierno Vasco en los diferentes procedimientos de toma de decisiones de las instituciones comunitarias en aquellos asuntos que afecten a sus competencias.

Asimismo, los representantes de las instituciones vascas formarán parte de las delegaciones del Estado en el Consejo de Ministros de la Unión Europea en todos aquellos asuntos que afecten al contenido de las políticas públicas que les son exclusivas.
- 3.- El Gobierno vasco y el Gobierno español arbitrarán los sistemas de coordinación precisos que garanticen la participación efectiva de la Comunidad de Euskadi en la elaboración, programación, distribución y ejecución de los diferentes fondos comunitarios.
- 4.- Corresponderá a las instituciones vascas la transposición de las directivas comunitarias en el ámbito de sus competencias.
- 5.- El Estado garantizará el acceso de las instituciones vascas al Tribunal Europeo de Justicia en tanto en cuanto no se encuentre previsto su acceso directo en la normativa europea.
- 6.- La Comunidad de Euskadi constituirá una circunscripción electoral única en el ámbito de las elecciones al Parlamento Europeo.

Artículo 66.- Cooperación transfronteriza e interregional europea

- 1.- Las instituciones vascas, en aplicación del principio de subsidiariedad, promoverán la cooperación transfronteriza e interregional en el ámbito de la Unión Europea, como instrumento básico para la construcción de una Europa basada en los principios democráticos, sociales y fe-

Lehenengo kapitulua Europarekiko harremanak

65. artikulua.- Europar Batasuna

- 1.- Estatutu honetatik sortutako konpromisoak Europar Batasuneko itunetan jasoko ditu Estatuak, beharrezkoa den moduan, Europan konpromisohoriek aitortu eta errespetatuko dituztela bermatzeko.
- 2.- Europar Batasuneko araudiarekin bat etorritik, Euskadiko Erkidegoak zuzeneko ordezkariak izango du Europar Batasuneko organoetan. Horretarako, Espainiako Gobernuak behar diren bideak irekiko ditu Eusko Jurlaritzak Batasuneko instituzioetako erabakiak hartzeko prozeduretan modu aktiboan parte hartzeko aukera izan dezan, erabakiok Erkidegoaren eskumenera gaiei eragiten badiete.

Era berean, euskal instituzioen ordezkariak Estatuak Europar Batasuneko Ministroen Kontseilurako izendatuko dituen ordezkarietako kide izango dira, oso-osorik Erkidegoaren eskumenera diren politika publikoei buruzko gaiak direnean kontseilukoak.
- 3.- Eusko Jurlaritzak eta Espainiako Gobernuak beharrezko koordinazio-sistemak jarriko dituzte Batasuneko funtsak taxutu, programatu, banatu eta betearazteko prozesuetan benetan parte hartzeko aukera bermatuta izan dezan Euskadiko Erkidegoak.
- 4.- Euskal instituzioen eginkizuna izango da Batasuneko zuzentzarauak legerian txertatzea beren eskumen-eremuan.
- 5.- Euskal instituzioek Europako Justizia Auzitegira jotzeko aukera izatea bermatuko du Estatuak, haiek zuzenean jotzeko eskubidea Europako araudian aurreikusita ez dagoen guztietan.
- 6.- Euskadiko Erkidegoa hauteskunde-barruti bakarra izango da Europako Legebiltzarreko hauteskundeetan.

66. artikulua.- Europako mugaz gairako eta eskualdeen arteko lankidetzak

- 1.- Euskal instituzioek, subsidiarotasun-printzipioa oinarri hartuta, mugaz gairako eta eskualdeen arteko lankidetzak bultzatuko dute Europar Batasunaren eremuan, lankidetzak hori baita printzipio demokratiko, sozial eta federatiboetan oinarritutako Europa eraikitzeko oinarritzko tresna.





derativos, en la que el reconocimiento de la ciudadanía que conforma sus diferentes pueblos y colectividades regionales constituye un factor de enriquecimiento cultural y de profundización democrática.

- 2.- La Comunidad de Euskadi impulsará la creación de una eurrerregión en el ámbito de la Unión Europea que comprenda a todos los territorios históricos que constituyen Euskal Herria y, en su caso, a otras regiones próximas con las que mantenga vínculos históricos, sociales, económicos y culturales de singular importancia.

Capítulo segundo De las relaciones exteriores

Artículo 67.- Representación exterior

- 1.- Las instituciones públicas vascas desarrollarán fuera del territorio de la Comunidad de Euskadi la actividad necesaria para la defensa y la promoción de los intereses de las ciudadanas y ciudadanos vascos, y a tal efecto podrán suscribir acuerdos, convenios y protocolos con instituciones y organismos internacionales en los ámbitos de su propia competencia.
- 2.- A tal fin, la acción exterior del Gobierno Vasco contará con los recursos humanos y materiales necesarios, incluida, en su caso, la creación de delegaciones y oficinas de representación en el exterior, cuyo estatuto será regulado por ley del Parlamento Vasco.
- 3.- La Comunidad de Euskadi podrá tener presencia directa en todos aquellos organismos internacionales cuya propia regulación de acceso y participación así lo permita, y en especial en los relacionados con la lengua, la cultura, la paz, la defensa de los derechos humanos y la cooperación, el desarrollo sostenible y el medio ambiente.
- 4.- Los centros vascos en el exterior tendrán reconocimiento oficial y constituirán un instrumento esencial para el mantenimiento de los vínculos de la Comunidad de Euskadi con los miembros de las comunidades vascas en el exterior, así como para el desarrollo y fomento de las relaciones comerciales, culturales, políticas e institucionales con los países en los que se ubican.

Artículo 68.- Tratados y convenios internacionales

- 1.- La formalización por parte del Gobierno espa-

Europa horretako herriak eta eskualdeetako giza taldeak osatzen dituzten herritarren aitormenak kultura aberastea eta demokrazian sakontzea dakar.

- 2.- Euskadiko Erkidegoak Europar Batasunaren esparruan euroeskualde bat sortzea bultzatuko du. Euroeskualde horretan, Euskal Herria osatzen duten lurralde historiko guztiak sartuko dira, bai eta, hala badagokio, Euskal Herriarekin lotura historiko, sozial, ekonomiko eta kultural garrantzitsuak dituzten hurbileko beste eskualde batzuk ere.

Bigarren kapitulua Kanpo-harremanak

67.- artikulua.- Kanpo-ordezkaritza

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren lurraldetik kanpo, euskal instituzio publikoek behar diren jarduerak eramango dituzte aurrera euskal herritarren interesak defendatu eta sustatzeko, eta, horretarako, akordio, hitzarmen eta protokoloak izenpetu ahal izango dituzte nazioarteko instituzio eta erakundeekin beren eskumen-eremuetan.
- 2.- Helburu horiek lortzeko, behar diren giza baliabideak eta bitarteko materialak jarriko dira Eusko Jaurlaritzaren kanpo-ekintzarako; beharrezkoak badira, ordezkariak eta bulegoak eta ordezkariak sortuko dira atzerrian, eta horien estatutua Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko da.
- 3.- Euskadiko Erkidegoak zuzeneko ordezkariak eduki ahal izango du nazioarteko erakundeetan, bereziki hizkuntza, kultura, bake, giza eskubideen defentsa nahiz lankidetzaren, garapen iraunkor eta ingurumenarekin zerikusia dutenetan, erakunde horien araubideak berak kide izateko eta parte hartzeko aukera ematen badu.
- 4.- Atzerriko euskal etxeek aitormen ofiziala izango dute, eta funtsezko tresna izango dira Euskadiko Erkidegoaren eta atzerrian bizi diren euskal giza taldeetako kideen arteko loturei eusteko, baita berak dauden herrialdeekin merkataritza, kultura, politika nahiz instituzio arloko harremanak garatu eta bultzatzeko ere.

68. artikulua.- Nazioarteko itun eta hitzarmenak

- 1.- Espainiako Gobernuak Euskadiko Erkidego oso-





ñol de tratados y convenios internacionales que supongan una alteración o restricción de las competencias recogidas en el presente Estatuto político exigirá la autorización previa de las instituciones comunes vascas.

- 2.- El Gobierno Vasco participará, en cuanto parte implicada, en las negociaciones de tratados y convenios internacionales desarrollados por el Gobierno español, así como en los proyectos de legislación aduanera, en cuanto afecten a materias de interés específico para la Comunidad de Euskadi.
- 3.- La Comunidad de Euskadi ejecutará los tratados y convenios internacionales en todo lo que afecte a sus atribuciones y competencias.

Capítulo tercero De la cooperación al desarrollo

Artículo 69.- Solidaridad y cooperación al desarrollo

La Comunidad de Euskadi podrá desarrollar una política propia de solidaridad y de cooperación con los países en vías de desarrollo, estableciendo a tal efecto los programas y acuerdos pertinentes con los países y zonas destinatarias, así como con las organizaciones no gubernamentales y las instituciones públicas y privadas con las que resulte preciso para garantizar la efectividad y eficacia de las políticas de cooperación.

Disposición adicional.- Reserva de derechos

La aceptación del presente Estatuto no implica renuncia del pueblo vasco a los derechos que como tal le corresponden en virtud de su historia ni renuncia al ejercicio del derecho de libre determinación en función de su propia voluntad democrática.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

- 1.- En el plazo máximo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Estatuto, la Comunidad de Euskadi asumirá materialmente y comenzará a ejercer en plenitud y sin excepción todas las potestades, funciones y servicios que le corresponden conforme a su régimen de autogobierno, todo ello sin perjuicio de la continuidad en el ejercicio de los que ya tiene asumidos la Comunidad Autónoma de Euskadi y de la subrogación plena en ellos.
- 2.- Dentro de dicho plazo de seis meses, una comisión mixta de transferencias integrada por igual número de representantes del Gobierno Vasco

rako instituzioen baimena behar izango du, aldez aurretik, Estatutu politiko honetan jasotako eskumenak aldatu edo mugatzea dakarten nazioarteko itun edo hitzarmenak izenpetzeko.

- 2.- Eusko Jaurlaritzak parte hartuko du Espainiako Gobernuak nazioarteko itun eta hitzarmenak lortzeko egingo dituen negoziazioetan, horietan inplikaturik dagoen heinean, bai eta mugen arloko legegintzako proiektuetan ere, Euskadiko Erkidegoarentzat interes berezia duten gaietarako.
- 3.- Euskadiko Erkidegoak betearaziko ditu nazioarteko itun eta hitzarmenak haren eskurantz eta eskumenei eragiten dien guztian.

Hirugarren kapitulua Garapenerako lankidetzak

69. artikulua.- Solidaritatea eta garapenerako lankidetzak

Euskadiko Erkidegoak garapen bidean diren herrialdeekiko solidaritate eta lankidetzako politika garatu ahal izango du bere kabuz, eta, horretarako, beharrezko akordio eta programak ezarriko ditu hartzaile izango diren herrialde eta eskualdeekin, baita gobernu kanpoko erakunde eta instituzio publiko eta pribatuarekin ere, lankidetzak-politikok eraginkorrak izango direla bermatzeko beharrezkoa denean.

Xedapen gehigarria.- Eskubide-erreserba

Estatutu hau onartzeak ez du esan nahi Euskal Herriak bere historiaren arabera dagozkion eskubideei uko egiten diela, ezta bere borondate demokratikoaren arabera askatasunez erabakitzeko eskubidea erabiltzeari uko egiten diola ere.

XEDAPEN IRAGANKORRA

- 1.- Estatutu hau indarrean sartu eta gehienez ere sei hilabete igaro baino lehen, Euskadiko Erkidegoa bere autogobernu-araubidearen arabera dagozkion ahal, eginkizun eta zerbitzu guztiak materialki bere egin eta horiek osotasunean erabiltzen hasiko da, eta hori guztia Euskal Autonomia Erkidegoak dagoeneko bere eginda dituen eskumenak erabiltzen jarraitu eta horietan guztiz subrogatuta.
- 2.- Sei hilabeteko epe horretan, Eusko Jaurlaritzako eta Estatuko Gobernuak kide-kopuru berberaz osatutako transferentzien bitarteko batzordea





y del Gobierno del Estado, por una sola vez y de modo definitivo, establecerá los acuerdos que procedan a fin de garantizar la continuidad de los servicios públicos y traspasar los medios personales y materiales de titularidad del Estado, que quedarán, respectivamente, integrados en la Comunidad de Euskadi o bajo su titularidad plena conforme a su régimen de autogobierno. A dichos efectos, se considerará que las actas de la comisión mixta y los certificados que se libren con relación a los inventarios y documentos oficiales del Estado serán suficientes para la titulación e inscripción de los bienes en los registros oficiales correspondientes.

En el seno de la comisión mixta citada se aprobarán los acuerdos financieros y se procederá a la regularización de flujos financieros que correspondan entre la Comunidad de Euskadi y el Estado.

La falta de acuerdo en la comisión mixta no impedirá a la Comunidad de Euskadi el ejercicio de las atribuciones o competencias asumidas, que las podrá ejercer con sus propios medios y recursos financieros, sin perjuicio de poder reclamar con posterioridad al Estado ante el Tribunal Superior de Justicia de Euskadi los daños y perjuicios que se hayan podido derivar del retraso en proceder al traspaso debido.

- 3.- A la entrada en vigor del presente Estatuto, permanecerá vigente el Derecho aplicable en ese momento en la Comunidad Autónoma de Euskadi en tanto no se promulgue el Derecho propio de este Estatuto, cuando corresponda conforme a su régimen de autogobierno.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

El modelo y régimen de relación política entre la Comunidad de Euskadi y el Estado español regulado en el presente Estatuto político sucederá y sustituirá, a su entrada en vigor, al que fuera aprobado por la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco, y quedarán derogadas cuantas leyes y disposiciones se opongan a lo previsto en el presente Estatuto.

Segunda

El presente Estatuto político será publicado en el Boletín Oficial del País Vasco y en el Boletín Oficial del Estado. Entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

tek, aldi batean eta behin betiko, behar diren akordioak ezarriko ditu zerbitzu publikoek jarraituko dutela bermatzeko eta Estatuaren titular duten giza baliabideak eta bitarteko materialak eskualdatzeko, eta, hori eginda, hurrenez hurren Euskadiko Erkidegoan integratuta geratuko dira edo Erkidegoa bihurtuko da haien titular bakar, autogobernu-araubidearen arabera. Ondorio horietarako, bitariko batzordearen aktak eta Estatuaren inbentario eta agiri ofizialetarako egindako egiaztagiriak nahikoa izango dira ondasunok kasuan kasuko errolda ofizialetan titulazioa jasota uzteko eta inskribatzeko.

Aipatutako bitariko batzorde horrek Euskadiko Erkidegoaren eta Estatuaren arteko kasuan kasuko finantza arloko akordioak onartu eta finantzian joan-etorria erregularizatuko du.

Bitariko batzordean akordiorik ez badago ere, beretutako eskurantzak edo eskumenak erabili ahal izango ditu Euskadiko Erkidegoak; eskura dituen finantza baliabideak eta bitartekoekin erabili ahal izango ditu, baina aukera izango du, gerora, Estatuari atzerapenaren ondorioz sortu diren kalte eta galeren ordaina eskatzeko, Euskadiko Auzitegi Nagusira jota.

- 3.- Estatutu hau indarrean sartzen denean, indarrean jarraituko du une horretan Euskal Autonomia Erkidegoan aplikatzekoa den Zuzenbideak, Estatutu honetatik sortutako Zuzenbidea aldarrikatzen den arte, Erkidegoaren autogobernu-araubidearen arabera dagokion uanean.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa

Estatutu politiko honetan Euskadiko Erkidegoaren eta Espainiako Estatuaren arteko harreman politikorako ereduak eta araubideak arautzen dira. Estatutu hau, indarrean sartzen denean, Euskal Herriko Autonomia Estatutuari buruzko abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bidez onartutako ereduaren eta araubidearen ondorengoa eta ordezkia izango da, eta Estatutu honetan jasotakoaren aurka doazen lege eta xedapen guztiak indargabetuta geldituko dira.

Bigarrena

Estatutu politiko hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian eta Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratuko da. Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunean sartuko da indarrean.

